

**TRABAJO DE FINAL DE GRADO EN TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN**
TREBALL DE FI DE GRAU EN TRADUCCIÓ I INTERPRETACIÓ
Departament de Traducció i Comunicació

TÍTULO / TÍTOL

**Actitudes de las *language brokers* ante la
discriminación en los servicios públicos**

Autor/a: Maria Halip

Tutor/a: Esther Monzó Nebot
María Calzada Pérez

Fecha de lectura/ Data de lectura: septiembre de 2022



Resumen/ Resum:

(aprox. 300 palabras / paraules)

Cuando las familias de migrantes deben recurrir a un servicio público en un país distinto al de su origen y crecimiento, o, sencillamente, realizar gestiones del día a día, es probable que utilicen a sus hijos e hijas como traductoras e intérpretes. Este fenómeno, que se conoce como *language brokering*, es generalmente preferido a la interpretación profesional en servicios públicos. Según se ha estudiado, las *language brokers* utilizan su posición de poder para proteger a sus familias de la discriminación institucional. Este trabajo estudia cuáles son las actitudes de estas *language brokers*, actitudes que pueden ser compatibles o no con los códigos deontológicos. Mi hipótesis es que una de estas actitudes es el posicionamiento, que consiste en tomar partido por una de las partes, en oposición al principio de imparcialidad durante la interpretación. Mediante entrevistas semiestructuradas a cuatro hijas y un hijo de inmigrantes, se ha tratado de averiguar más información al respecto. Las conclusiones indican que las *language brokers* aquí entrevistadas se muestran cooperativas con la institución pública, que son reticentes a verbalizar la discriminación y que abogan por la parcialidad en casos determinados. Del mismo modo, estas mediadoras sienten empatía, responsabilidad social y deseo de ayudar a su familia; llegan a emplear gestos para hacer notar la discriminación a la hora de interpretar o utilizan la primera persona. En algunas ocasiones, verbalizan la necesidad de interpretación en los servicios públicos; en otras no lo hacen. Finalmente, algunas abogan por la interacción con las usuarias en caso de serles de utilidad.

Palabras clave/ Paraules clau: (5)

Language brokering, interpretación familiar, inmigrantes, interpretación en los servicios públicos, posicionamiento.

Índice

Índice.....	4
Introducción	6
Marco teórico-metodológico.....	8
Recogida de datos: realización de entrevistas semiestructuradas cualitativas.....	8
Análisis de datos: análisis de contenido cualitativo.....	22
Conclusión	31
Anexo: transcripciones de las entrevistas	33
Bibliografía	101

El estilo de citación elegido para este trabajo es Chicago Manual Style 17 (autor-date).

Introducción

Cuando las familias de migrantes llegan a un país distinto al de su origen y crecimiento, es probable que se encuentren con barreras lingüísticas y culturales. De acuerdo con Martínez (2006), el proceso de adaptación es diferente en infantes y personas adultas. Los estudios de Gonzales, Knight, Morgan-Lopez, Saenz y Sirolli (2002), Martínez (2006), Szapocznik, Kurtines y Fernández (1980) documentan que los hijos e hijas de familias de orígenes latinoamericanos que se trasladan a Estados Unidos normalmente presentan un rápido proceso de adaptación a la nueva cultura y lengua. Como consecuencia de ello, las personas migrantes suelen confiar en sus hijos, hijas o familiares más jóvenes como traductoras¹ e intérpretes para resolver los trámites del día a día en los servicios públicos (Santisteban, Muir-Malcolm, Mitrani y Szapocznik, Kurtines y Fernández, 2002; Tse, 1995a). Algunos de estos trámites incluyen el pago de facturas, visitas médicas o tutorías con las profesoras de la escuela de sus hijas (DeMent y Buriel, 1999; Hagulnseth, 2003; McQuillan y Tse, 1995; Tse 1995a, 1996a). Estas tareas de traducción e interpretación lingüísticas y culturales de descendientes de inmigrantes para sus padres, madres o, en ocasiones, familiares, se conoce como *language brokering*, o interpretación familiar (Valdés, 2003). Harris (1977) emplea el concepto de traducción natural para referirse a aquella realizada por bilingües en circunstancias cotidianas y sin haber recibido una formación en traducción (Álvarez de la Fuente, Fernández Fuertes y Muñoz Liceras, 2007) e insiste en las diferencias que existen entre la práctica de intérpretes naturales e intérpretes profesionales. En este trabajo utilizaremos el primer término, *language brokering*, aun reconociendo las confluencias entre ambos.

Estudios recientes documentan que las personas inmigrantes suelen preferir que sus hijos e hijas interpreten para ellos en lugar de que lo hagan intérpretes profesionales, ya que confían más en las *language brokers* (Valdes, Chavez y Angellelli, 2003). Los testimonios recogidos en estudios realizados por Orellana, Dorner y Pulido (2003) y Valdés, Chavez y Angelelli (2003) aportan información empírica sobre actitudes que diferencian a las *language brokers* de

¹ El trabajo se ha redactado empleando el femenino genérico. Su uso no es excluyente del masculino: por ejemplo, en este caso las *language brokers* son (o se han identificado como) hombres y mujeres, a pesar de que se emplea el término «hijas» para referirse a estas personas.

las intérpretes profesionales. Según los resultados, las jóvenes mediadoras lingüísticas utilizan su posición de poder relativo para proteger a sus padres de la vergüenza y la humillación. Algunas de las participantes en estos estudios mencionan que no pueden dejar que empresarias, médicos u otras personas avergüencen a sus padres, madres u otros miembros de la familia. En estas circunstancias, las descendientes de migrantes bilingües se convierten en mediadoras entre una minoría lingüística y una institución pública que no satisface sus necesidades comunicativas, pero también en defensoras de las necesidades, los derechos y la dignidad de sus familias (Valdés, Chavez y Angelelli, 2003).

Estos estudios dejan vislumbrar que las *language brokers* son conscientes de que su forma de actuar permite que sus padres perciban (o no) la discriminación de la que son objeto por parte de las instituciones públicas, ya que explicitan dichas actuaciones en las interacciones entre sus familias y el Estado en las que intervienen. Ante esta presunta consciencia, el presente estudio analiza el comportamiento consciente (a través de comentarios en entrevistas en situaciones de *language brokering*).

Abundando en lo anterior, la pregunta principal que este trabajo trata de responder es qué tipo de actitudes admiten aplicar las *language brokers* para proteger a sus padres y madres de la discriminación de las instituciones en su labor de mediación. Además, se estudia aquí si estas actitudes son compatibles o no con las recomendaciones para la práctica profesional recogidas en los códigos deontológicos. Tomando como base los estudios disponibles, se aventura que una de las actitudes de las *language brokers* será el posicionamiento², que consiste en tomar partido por una de las partes, en oposición al principio de imparcialidad de los códigos deontológicos. Asimismo, se arguye que este posicionamiento, de ocurrir, se debe a la concepción del rol de la intérprete de las *language brokers*. Esta concepción podría ser diferente de la que tienen las profesionales, influida por dichos códigos deontológicos, según los cuales la intérprete debería respetar los límites profesionales con respecto a la persona usuaria.

En suma, el objetivo de este trabajo es aportar más datos sobre la conducta de las *language brokers*, en concreto sobre las actitudes que revelan para combatir la discriminación institucional. Los objetivos específicos son dilucidar si, en las interacciones entre Estado e

² «[Im]partiality: The interpreter strives to maintain impartiality and refrains from counseling, advising or projecting personal biases or beliefs» (NCIHC, 2004:15)

inmigrantes, las *language brokers* del estudio perciben discriminación institucional; hacia quién detectan que se dirige esta discriminación; en qué situaciones notan discriminación; cómo interpretan el discurso³ de la institución; si las actitudes empleadas dan como resultado la filtración, la no filtración o la intensificación de esta; los instrumentos que utilizan con el fin de detectar esa discriminación (por ejemplo, la neutralidad en oposición a la expresión verbal de la discriminación, como forma de resistencia) y, finalmente, la consciencia de las *language brokers* sobre esta experiencia.

En suma, este trabajo consta de cuatro apartados. En el primero de ellos, el actual, realizo una primera aproximación al tema que desarrollaré durante este trabajo. En el segundo, describo la plataforma teórico-metodológica (basada en Mayring, 2014 y en el manual de investigación cualitativa de Berenguera, Fernández de Sanmamed, Pons, Pujol, Rodríguez y Saura, 2014) que aplico en el análisis que reseño en el apartado tercero. El trabajo concluye con una serie de comentarios recapituladores en forma de narrativa (inspirada por Baker 2005, 2006), una reflexión sobre las implicaciones del trabajo e ideas futuras que pueden ser de utilidad en el ámbito.

Marco teórico-metodológico

Recogida de datos: realización de entrevistas semiestructuradas cualitativas

En este trabajo he decidido aplicar una metodología cualitativa, que aporte un conocimiento detallado, profundo y complejo (desde varias perspectivas), centrado en la experiencia de cada persona en cuanto a la discriminación institucional. La validez de esta aproximación viene refrendada por Mayring (2004:14), quien afirma al respecto:

validity in a broader sense is usually less of a problem within qualitative approaches, because they seek to be subject centered, close to everyday life (naturalistic perspective, field research) [...] In qualitative research, efforts have to be made to enhance reliability in a broader sense. Within Qualitative Content Analysis, the rule guided procedures can strengthen this criterion

³ El discurso se entiende aquí como un acto comunicativo completo en una situación social que encapsula la ideología de las hablantes (Alejandro García Garnica, 2014:19-20), las relaciones de poder entre estas y los ejes primordiales de las instituciones.

La metodología cualitativa se ha utilizado en múltiples y variadas disciplinas (antropología, sociología, psicología, etc.) y cuenta con una pluralidad de referentes teóricos (véase Creswell 2009). Para el presente trabajo ha sido especialmente útil el manual de investigación cualitativa *Escuchar, observar y comprender. Recuperando la narrativa en las ciencias de salud. Aportes de investigación cualitativa* de Berenguera, Fernández de Sanmamed, Pons, Pujol, Rodríguez y Saura, 2014. En este se presenta la metodología cualitativa como una manera de

cuestionar la identificación de “realidad” y “ciencia” exclusivamente con lo cuantificable, dado que esta visión limita la comprensión de las realidades complejas. Entiende que lo que piensan, sienten y hacen las personas también constituye—configura la realidad. Los valores, las creencias, las expectativas y las motivaciones explican las actitudes y las conductas de los sujetos en su vida cotidiana. (2014:12).

En definitiva, la metodología cualitativa pone el foco en la naturaleza de los resultados más que en la cantidad de los mismos. En el manual de investigación cualitativa *Escuchar, observar y comprender. Recuperando la narrativa en las ciencias de salud. Aportes de investigación cualitativa* de Berenguera, Fernández de Sanmamed, Pons, Pujol, Rodríguez y Saura (2014) se describen procedimientos de recogida de datos diversos, como por ejemplo grupos focales, entrevistas, discursos, narrativas, observación, teoría fundamentada; etc. El instrumento que se recomienda, entre otros, es el método conversacional básico de la entrevista. Según el manual de investigación cualitativa, las entrevistas pueden ser:

- conversacional, en profundidad, o abierta: en la que se sigue un estilo informal, guiado por temas amplios, y las preguntas van surgiendo espontáneamente. «Pretendemos obtener el relato de esta persona desde sus prioridades, necesidades o deseos» (2014:107).
- semiestructurada o basada en un guion, en la que los temas, y en parte las preguntas, están planificadas antes de empezar, pero con la posibilidad de cambiar o añadir nuevas preguntas conforme avanza la investigación.
- estructurada abierta, en la que la secuencia y la formulación de las preguntas son siempre las mismas, pero las respuestas son abiertas.

En concreto, en este trabajo realicé entrevistas semiestructuradas, con el propósito de ofrecer explicaciones originales para evitar reproducir estereotipos apriorísticos. De un lado, la entrevista cualitativa es una oportunidad para obtener una imagen más precisa y clara de los

puntos de vista y los comportamientos de las poblaciones de estudio, gracias a las preguntas abiertas y la flexibilidad que estas ofrecen. De otro, en las entrevistas de este estudio, como se verá más adelante, conté con un guion semiestructurado que brindó más espacio para explorar información profunda y que permitió seguir la línea temática del objetivo del trabajo: conocer actitudes de las *language brokers* ante la discriminación institucional hacia inmigrantes.

La participación en las presentes entrevistas fue voluntaria. Las entrevistas se realizaron siguiendo una guía de preguntas, cuya redacción y secuencia podía adaptarse a la situación. A pesar de contar con guiones semiestructurados, el objetivo era que las entrevistas fueran lo más abiertas posible. Es decir, las entrevistadas pudieron responder a las preguntas con bastante libertad.

En el estudio participaron cuatro hijas y un hijo de inmigrantes que han realizado funciones de *language brokers* en alguna ocasión; tres de ellas en España y una en Alemania. Las participantes cumplían el requisito de que su cultura(s) y lengua(s) de origen eran diferentes a su cultura(s) y lengua(s) actuales; es decir, no se criaron en un único contexto cultural y lingüístico. Además, estas participantes cumplían un segundo requisito ineludible aquí: tenían experiencia previa en la traducción o interpretación.

Las entrevistas se realizaron en Castellón de la Plana (España), lugar de residencia o de trabajo actual de las entrevistadas, en un emplazamiento que se acordó con las participantes en los mensajes de contacto previos. De hecho, todas ellas residían en la ciudad de Castellón de la Plana, a excepción de una, que residía en su provincia (más en concreto en la Vall d'Alba), pero trabajaba en Castellón de la Plana. Para localizar a las entrevistadas, se recurrió a contactos personales, a los cuales también se pidió que compartieran la información y el objeto de estudio. Las entrevistadas no tenían formación en traducción e interpretación, a excepción de una de ellas, que era en aquel momento recién graduada y había cursado la asignatura de Mediación Intercultural e Interpretación en los Servicios Públicos en el último año en la Universitat Jaume I de Castellón de la Plana.

Las entrevistadas eran, respectivamente, de origen bereber, peruano, marroquí, rumano y griego-albanés. Únicamente una de ellas había nacido y pasado sus primeros años de infancia en España. Sin embargo, todas ellas pertenecían a una familia de origen cultural o lingüístico diferente del actual y habían recibido educación infantil y primaria en la lengua de la cultura

actual. Finalmente, y como se ha mencionado arriba, todas ellas habían realizado, con más o menos frecuencia, funciones de traducción e interpretación entre la lengua de sus familias y su lengua actual en alguna institución o establecimiento público; durante su infancia e incluso hasta la actualidad. En el momento en el que se realizaron las entrevistas, la participante de mayor edad tenían 25 años y la de menor, 21. Todas las entrevistadas contestaron a las preguntas en español, a excepción de la entrevistada de origen griego-albanés cuya cultura actual era la alemana, que lo hizo en inglés.

Los contextos culturales y lingüísticos de las entrevistadas son una muestra de los flujos migratorios mayoritarios en España en el periodo(s) en los que realizaron funciones de *language brokering* en España. Según el Instituto Nacional de Estadística⁴, en 2008, de enero a junio en la Comunidad Valenciana, dos de los principales países de procedencia de migrantes eran Marruecos y Rumanía, que coinciden con dos de los lugares de procedencia de las *language brokers* o sus familiares.

A continuación, se añade una tabla explicativa con datos sobre el contexto sociocultural de las entrevistadas.

Entrevistada	Origen	Edad	Estudios	Lengua/cultura origen	Lengua/cultura actual
Entrevistada 01	bereber	25	cuarto de la ESO ha seguido estudiando «por su cuenta»	bereber	española
Entrevistada 02	peruano	26	grado universitario	peruana	española

⁴ Los datos se han extraído del Informe ENI 2008 de la página web del Instituto Nacional de Estadística (https://www.ine.es/daco/daco42/inmigrantes/informe/eni07_informe.pdf)

Entrevistada 03	español (de nacimiento)	22	grado universitario	española- marroquí	española
Entrevistada 04	rumano	21	grado universitario (segundo año)	rumana	española
Entrevistada 05	griego- albanés	30	máster universitario (segundo año)	albanesa	alemana

Para realizar las entrevistas en primer lugar, se contactó con las participantes a través de su teléfono personal o correo electrónico, informándoles del objeto de la investigación (*language brokering*) y estableciendo un día para realizar una única entrevista. Con el fin de no influenciar las respuestas, se prefirió no comentar, de entrada, las hipótesis de la investigación. No obstante, las participantes sí que conocían, antes de realizar la entrevista, las preguntas de la investigación y sus objetivos, además de recibir información sobre la metodología cualitativa. Siempre que la distancia lo permitió, se intentó que las entrevistas fueran presenciales; de lo contrario, se realizaron videoconferencias por internet a través de Skype, Meet o plataformas similares, que permitieron una conversación con características lo más similares posibles a la presencialidad (visión nítida de las participantes, de sus expresiones y reacciones y buena conexión de sonido). Finalmente, tras solicitar el consentimiento necesario, se informó de que las entrevistas se grabarían.

Como ya se ha mencionado anteriormente, para realizar las entrevistas se contó con un guion semiestructurado, que constaba de tres bloques de preguntas. Con el fin de aportar más datos sobre el contexto sociocultural de las *language brokers*, en el primer bloque de la entrevista se preguntaba por sus orígenes, su llegada a España y su situación actual, así como la de sus padres o familiares. A continuación, el segundo bloque se dedicaba a las preguntas temáticas (aquellas relacionadas con los objetivos de la investigación). Para averiguar qué actitudes mostraban las *language brokers* ante la percepción (consciente o inconsciente) de discriminación institucional, se les preguntó por sus experiencias de *language brokering*, por posibles

discriminaciones que hubieran detectado por parte de las instituciones mientras realizaban estas funciones y por cómo actuaron en ese momento. Dependiendo de cómo se desarrollaba la entrevista, mediante preguntas de seguimiento se intentaba averiguar más información sobre otras variables cualitativas siguiendo el esquema de las preguntas «w/h» en inglés: por ejemplo, si disponían de estrategias para combatir la discriminación institucional y cuáles eran estas (qué/*what* o cómo/*how*), las situaciones o lugares en los que aplicaron estas estrategias (dónde/*where*), con qué interlocutores (quién/*who*), por qué (*why*) o para qué (*what for*) lo hicieron o con cuánta frecuencia (cuándo/*when*). Para acabar, si la conversación se dirigía en concreto hacía la discriminación institucional y el rol social de la intérprete, se pedía a las participantes una evaluación polarizada de las situaciones vividas, sobre ese tema, y, en el caso de aquella que contaba con formación en traducción e interpretación, su opinión como experta en la disciplina. El objetivo de esta última parte era y es aportar la percepción y conciencia sobre la discriminación institucional y sobre el rol de la intérprete de las *language brokers* en la actualidad. Nótese que en este apartado cada una de las preguntas perseguía y persigue esclarecer información concreta con propósitos determinados (como se verá en la tabla recapituladora que aparece debajo).

Asimismo, se consideró oportuno introducir preguntas estructurales-aclaratorias («¿Qué quieres decir cuando dices...?»; de contraste («¿Has dicho que en esta situación hacías esto, pero y en esta otra...?») o reformular las ideas de las participantes para asegurarse de que se han entendido.

Al finalizar la entrevista, se hizo un resumen de las aportaciones, se informó del tratamiento de los resultados y se agradeció la participación de las entrevistadas. Debajo aparece el guion provisional (recuérdese que se adaptaba a las circunstancias concretas) para las preguntas temáticas de la entrevista de acuerdo con los objetivos:

Objetivos	Preguntas	Tipo de pregunta
Seleccionar a las personas que hayan interpretado o traducido para sus padres, madres o familiares en las instituciones públicas	0- ¿Has interpretado en alguna ocasión para tu padre, madre o familiares ante instituciones públicas?	Pregunta temática
Seleccionar a las personas que hayan interpretado o traducido para sus padres, madres o familiares en las instituciones públicas	0- ¿Has traducido en alguna ocasión para tu padre, madre o familiares ante instituciones públicas?	Pregunta temática
Averiguar si las <i>language brokers</i> percibieron discriminación que pudiera haber desencadenado una actuación en contra de esta	1- ¿Durante estas interpretaciones o traducciones, has detectado discriminación institucional?	Pregunta temática
Determinar si ha existido discriminación, aunque esta no haya sido percibida por parte de las <i>language brokers</i> , evaluando otros factores como, por ejemplo, si se respetó el derecho a interpretación de las personas usuarias	1.1 ¿En caso negativo, se les ofreció a tus familiares un intérprete profesional y conocían la existencia de este servicio?	Pregunta temática
Determinar si ha existido discriminación, aunque esta	1.2 ¿En caso negativo, sentiste que la institución te	Pregunta temática

<p>no haya sido percibida por parte de las <i>language brokers</i>, evaluando otros factores como, por ejemplo, si se dio suficiente tiempo para realizar la interpretación, si se respetó el turno de palabra de las <i>language brokers</i>, o si se tuvo en cuenta la realidad sociocultural estas (edad, experiencia en interpretación/traducción, etc.) y se adecuaron las expresiones o la velocidad empleadas a esta</p>	<p>dio suficiente tiempo para realizar la interpretación? ¿Se te llegó a interrumpir o apremiar? ¿Cómo era la velocidad de habla? ¿Y las expresiones?</p>	
<p>Conocer la percepción y consciencia sobre la discriminación institucional de las <i>language brokers</i></p>	<p>1.4 ¿Qué piensas de la situación en la que tus familiares recibieron la interpretación?</p>	<p>Pregunta de seguimiento</p>
<p>Averiguar hacia quién detectaron las <i>language brokers</i> que se dirigía la potencial discriminación</p>	<p>2. ¿En caso afirmativo, ¿quién piensas que sufrió esta discriminación, tus padres o tú?</p>	<p>Pregunta temática</p>
<p>Identificar las situaciones en las que las <i>language brokers</i> notaron discriminación</p>	<p>3. ¿En caso afirmativo, me podrías comentar alguna situación en la que percibiste discriminación institucional mientras realizabas una traducción o interpretación?</p>	<p>Pregunta temática</p>
<p>Conocer la percepción y</p>	<p>4.1. ¿Cómo te sentiste en</p>	<p>Pregunta de seguimiento</p>

consciencia sobre la discriminación institucional de las <i>language brokers</i>	esas situaciones?	
Descubrir qué estrategias emplearon las <i>language brokers</i> contra la discriminación institucional percibida	5. ¿En caso de detectar discriminación, piensas que la filtraste; es decir, seguiste interpretando o traduciendo, intentando que tu familia no fuese consciente de lo que había sucedido?	Pregunta temática
Descubrir las motivaciones de las <i>language brokers</i> para emplear las estrategias que emplearon contra la discriminación institucional percibida	5.1 ¿Por qué actuaste así?	Pregunta de seguimiento
Descubrir qué estrategias emplearon las <i>language brokers</i> contra la discriminación institucional percibida	6. ¿En caso de detectar discriminación, piensas que no la filtraste; es decir, actuaste contra esa discriminación haciéndola visible (¿por ejemplo, verbalizándola a tu familia, respondiendo en primera persona a la funcionaria de la institución?	Pregunta temática
Descubrir las motivaciones de las <i>language brokers</i> para emplear las estrategias que emplearon contra la	6.1 ¿Por qué actuaste así?	Pregunta de seguimiento

discriminación institucional percibida		
Descubrir qué estrategias emplearon las <i>language brokers</i> contra la discriminación institucional percibida	7. ¿En caso de detectar discriminación, piensas que la intensificaste; es decir, que de algún modo pudiste contribuir a que esa discriminación se acentuase?	Pregunta temática
Descubrir las motivaciones de las <i>language brokers</i> para emplear las estrategias que emplearon contra la discriminación institucional percibida	7.1 ¿Por qué actuaste así?	Pregunta de seguimiento
Detectar qué instrumentos utilizaron las <i>language brokers</i> al percibir discriminación institucional (desde la neutralidad hasta el posicionamiento) para relacionar las actitudes de las <i>language brokers</i> con las recomendaciones para la práctica profesional de los códigos deontológicos.	8. ¿En caso de detectar discriminación, piensas que tu postura fue neutra?	Pregunta temática
Aportar la percepción y conciencia sobre el rol social de la intérprete de las <i>language brokers</i>	8.1 ¿Qué piensas de la neutralidad?	Pregunta de seguimiento
Detectar qué instrumentos	9. ¿En caso de detectar	Pregunta temática

<p>utilizaron las <i>language brokers</i> al percibir discriminación institucional (desde la neutralidad hasta el posicionamiento) para relacionar las actitudes de las <i>language brokers</i> con las recomendaciones para la práctica profesional de los códigos deontológicos.</p>	<p>discriminación, piensas que te posicionaste a favor de alguien?</p>	
<p>Detectar qué instrumentos utilizaron las <i>language brokers</i> al percibir discriminación institucional (desde la neutralidad hasta el posicionamiento) para relacionar las actitudes de las <i>language brokers</i> con las recomendaciones para la práctica profesional de los códigos deontológicos</p>	<p>9.1 ¿En caso de posicionarte a favor de alguien, piensas que lo hiciste a favor de la institución?</p>	<p>Pregunta temática</p>
<p>Aportar la percepción y conciencia sobre el rol social de la intérprete de las <i>language brokers</i></p>	<p>9.1.1 ¿Qué piensas del posicionamiento de la intérprete a favor de la institución?</p>	<p>Pregunta de seguimiento</p>
<p>Detectar qué instrumentos utilizaron las <i>language brokers</i> al percibir discriminación institucional (desde la neutralidad hasta el posicionamiento)</p>	<p>9.2 ¿En caso de posicionarte a favor de alguien, piensas que lo hiciste a favor de tu padre, madre o familiares?</p>	<p>Pregunta temática</p>

Aportar la percepción y conciencia sobre el rol social de la intérprete de las <i>language brokers</i>	9.2.1 ¿Qué piensas del posicionamiento de la intérprete a favor de las personas usuarias? (el posicionamiento se entiende como el hecho de tomar partido por una de las partes, en oposición al principio de imparcialidad de los códigos deontológicos).	Pregunta de seguimiento
--	---	-------------------------

A modo de comprobación de que las preguntas de la entrevista eran adecuadas, se realizó una entrevista piloto a una inmigrante de Rumanía, la cual, desde su llegada a España no había realizado funciones de *language brokering*, pero sí que tenía un trasfondo cultural y lingüístico diferente al español. El principal problema que se detectó en la entrevista piloto fue la comprensión de algunos términos especializados del campo de investigación en interpretación, los cuales fue necesario adaptar, teniendo en cuenta el contexto sociocultural de las personas entrevistadas.

En la fase de análisis propiamente dicha, siguiendo la metodología de análisis de contenido cualitativo de Mayring (2004), en primer lugar, se transcribieron las entrevistas mediante el sistema del protocolo textual puro. Dicho método consiste en realizar la transcripción palabra por palabra, incluidas todas las declaraciones del archivo de audio, manteniendo las formulaciones dialectales, los rellenos y la articulación y pudiendo excluir interjecciones, o expresiones características del hablante y poco idiomáticas.

El material que se analizó después fue el recopilado tras las cinco transcripciones hechas a partir de las entrevistas a las cinco *language brokers*. Por motivos de confidencialidad, los datos personales se anonimizaron. (Obsérvese que las transcripciones se encuentran en el anexo titulado «Transcripciones de las entrevistas»).

A continuación, se buscó en los datos lo que en *Escuchar, observar y comprender. Recuperando la narrativa en las ciencias de salud. Aportes de investigación cualitativa*, el manual previamente citado, se denominan «citas» o «unidades de sentido». Para Mayring (2004), las unidades de análisis de un texto se establecen en función de la sensibilidad que se desee que tenga el material, cuánta cantidad de material es relevante para la codificación y qué partes del texto son susceptibles de enfrentarse a los siguientes pasos del análisis, que se describen más adelante.

Para los propósitos del presente trabajo, en concreto, la identificación de citas o unidades de sentido consistió en despreciar todos aquellos argumentos ajenos a nuestro objetivo central (véase arriba: actitudes de las *language brokers* ante la discriminación institucional, percibida o no) y seleccionar todos aquellos extractos relacionados con este. Nótese que, por motivos de espacio, se han dejado de lado los objetivos secundarios, que se proponen para investigaciones futuras.

Pienso que, en nuestro caso, no es suficiente con identificar las unidades de sentido o citas, sino que es especialmente productivo codificar dichas unidades. La codificación, como explica el manual *Escuchar, observar y comprender. Recuperando la narrativa en las ciencias de salud. Aportes de investigación cualitativa* (2004) consiste en asociar las unidades de análisis a una palabra o palabras que generalmente están en la cita, y que hacen referencia a lo tratado en ella. En concreto, en Mayring (2004: 25), la codificación viene definida como: «working through the material with the help of the category system in order to record the occurrence of categories». Las unidades que no encajan en ninguna categoría se dejan a un lado, pero sin eliminarlas definitivamente, teniendo en cuenta una posible reconsideración.

El objetivo de todo trabajo que aplica esta metodología es empezar a crear categorías, es decir, conceptos o significados que provienen de los relatos y empiezan a dar respuesta a las preguntas de investigación. A partir de estas categorías se crean otras superiores (dispuestas en varios niveles). Finalmente, se busca establecer las relaciones existentes entre las categorías, estudiar el tipo y la dirección, etc. para configurar un marco explicativo o de posibles significados que respondan a las preguntas de investigación (Berenguera, Fernández de Sanmamed, Pons, Pujol, Rodríguez y Saura, 2014).

La codificación consiste en tres pasos (Mayring, 2004:64):

a) Resumen: «The object of the analysis is to reduce the material in such a way that the essential contents remain, in order to create through abstraction a comprehensive overview of the base material which is nevertheless still an image of it».

b) Explicación: «The object of the analysis is to provide additional material on individual doubtful text components (terms, sentences...) with a view to increasing understanding, explaining, interpreting the particular passage of text».

c) Agrupación: The object of the analysis is to filter out particular aspects of the material, to give a cross-section through the material according to pre-determined ordering criteria, or to assess the material according to certain criteria».

Estos tres pasos se pueden implementar de forma deductiva o inductiva; es decir partiendo de una teoría previa (mediante el procedimiento de la deducción) o de los datos en sí mismos (partiendo de métodos inductivos con los que se persigue confeccionar una teoría).

En este trabajo me decanté por poner el foco de atención en los datos en sí (es decir, por el método inductivo) al entender que es más objetivo y fiable y que evita, en la medida de lo posible, prejuicios y concepciones apriorísticas. En consecuencia, tras la identificación de citas o unidades de sentido, se realizó un resumen y explicación de las unidades que aparecen (agrupadas) en las conclusiones.

En este sentido y dado que el ámbito de análisis es exploratorio, no se dispuso de un conjunto preformulado de categorías (más allá de las nociones que se han deducido a partir del marco teórico y que fueron susceptibles de comprobación confrontándolas con el material disponible), por lo que inicialmente se llevó a cabo un desarrollo inductivo de categorías, el cual se desarrollará unos párrafos más adelante. Este procedimiento busca lograr una descripción real, sin sesgos provocados por teorías estipuladas; en otras palabras, se busca aquí una comprensión del material a partir del propio material.

Análisis de datos: análisis de contenido cualitativo

La plataforma teórico-metodológica que se ha descrito arriba generó categorías varias. En el presente apartado se ilustran (mediante extractos literales) las más reseñables para el objetivo del esclarecimiento de las actitudes de las *language brokers*.

Tras la lectura en profundidad de las entrevistas y la aplicación arriba descrita profusamente, se han codificado los siguientes pasajes del texto:

A1: Posicionamiento del lado de la **institución. Las *language brokers* buscan **facilitar su trabajo** y ser tolerante en **beneficio mutuo**.**

«Claro, y yo intentaba **ayudarles**, aparte de estar haciendo la traducción a mi madre, estoy **intentando** hacer saber al **médico** por dónde estoy más o menos en la traducción, **para que no se pusiera nervioso**. Por ejemplo, decía le vamos a **dar estas pastillas**, se tiene que tomar tres [con la mano, levanta tres dedos] al día durante cinco días [con la mano, levanta cinco dedos]. Y al terminar, los cinco días tiene que volver [mueve las manos haciendo una señal que invita a venir] y le **daremos una inyección**, ¿vale? (Entrevistada 01)

[...]

Ahí es cuando lo miras porque estás dándole como si fuesen unos incentivos. Estás dándole algo de “tráilers” y así sabe más o menos cuándo la cosa va a terminar y **no se pone nervioso**, porque no todos son racistas. Hay, simplemente, gente que **entiendo** que tiene cierto tiempo limitado. (Entrevistada 01)

[...]

Eso **me ha ayudado** muchas veces, porque me he saltado alguna cosa. Por ejemplo, lo que dije de las tres **pastillas**. Pero he hecho, por ejemplo, cuatro pastillas [levanta cuatro dedos] y me dice, no, “son tres”. Son tres porque me ha visto la mano que he puesto señalizado a cuatro. Entonces, alguna vez, eso ha **favorecido** mucho. (Entrevistada 01)»

En resumen, los principales focos de atención en esta categoría son la institución (marcadas en rojo: «médico», «pastillas», «inyección») y la ayuda que se les facilita (marcadas en verde: «ayudarles», «intentando», «entiendo») en beneficio mutuo (marcadas en azul: «y no se pone nervioso», «me ha ayudado», «ha favorecido»).

Podemos explicar la relación que se crea entre los términos (y, por tanto, dar nombre a la categoría) si nos fijamos en los significados de las palabras que emplean las entrevistadas, que

componen cada uno de los focos de atención. En ocasiones, también consultamos en un diccionario monolingüe (RAE) para asegurarnos de que ese el significado que estas transmiten. En este caso, por ejemplo, tras consultar la RAE, comprobamos que uno de los sentidos de la palabra «ayudar» es «facilitar». Este sentido también se repite en el término «intentar», lo cual da nombre al foco de atención de color verde y a la categoría.

A2: La interpretación (incluido el uso de tecnicismos) se reduce debido a la falta de tiempo y habilidad.

«O sea, son reducciones cada dos por tres, te reduces a lo que tú sabes y luego se lo tienes que reducir a lo que puedas o puedan ellos entender también. Entonces al final acabas con la información compacta. (Entrevistada 01)»

«A veces, como hablábamos muy rápido y yo, claro, tampoco es que tuviera un C1 de valenciano. Sabía, pues, las frases típicas, las palabras, ¿no? Entonces yo intentaba resumir un poco porque hablaban tantas cosas.... «Mamá, ha dicho esto». Resumido, porque si no, no llego. (Entrevistada 02)»

En resumen, los principales focos de atención en esta categoría son la reducción (marcadas en rojo: «reducciones», «reduces», «compacta», «resumir», «resumido», etc.) debido a la falta de tiempo y experiencia (marcadas en azul: «muy rápido», «al final», «hablaban de tantas cosas», «no llego», «tampoco es que tuviera un C1 de valenciano», «lo que tú sabes»).

En este caso, por ejemplo, tras consultar la RAE, comprobamos que la palabra «saber» se puede relacionar con «habilidad». Las ideas de (falta de) «habilidad» y falta de tiempo también se repiten en la expresión «no llego» (llegar: alcanzar, ser suficiente).

A3: Las language brokers eliminan o disminuyen las pausas con el fin de no suponer una molestia.

«Y lo que decía del peligro es que yo no hacía pausas, tantas pausas, para explicarle a mi madre y perdía información que valiosa para ella que yo no podía decirle porque me sentía presionado básicamente por no continuar molestando a la persona. Porque es que al estar en un país que no es tuyo, que la persona se esté quejando de ti, sientes tú que estás molestando, que eres el que está molestando. Ostras, yo estoy molestando a esta persona, como que su comportamiento está justificado. (Entrevistada 01)»

«

- ¿Tú hiciste algo al respecto, como decirles que te dieran más tiempo?

- Pensaba: no voy a interrumpir a los adultos. Pero lo pensaba. Pero era como: “Bueno, yo puedo”. (Entrevistada 02)»

En resumen, los principales focos de atención en esta categoría son eliminar o disminuir las pausas (marcada en rojo: «yo no hacía pausas, tantas pausas») con el fin de no suponer una molestia (marcadas en azul: «interrumpir», «no continuar molestando», «se esté quejando»).

En este caso, por ejemplo, tras consultar la RAE, comprobamos que las palabras «molestar» e «interrumpir» se pueden relacionar con la obstaculización. Este sentido también se repite en la expresión «se esté quejando». Según la RAE, cuando una persona se queja, «manifiesta su disconformidad», la cual puede ser causada por un obstáculo, una molestia.

A4. Papel de filtro de la discriminación para evitar crear sentimientos negativos en los padres y en la institución.

«Lo has descrito muy bien, porque tengo que hacer completamente de filtro, porque mi madre y mi padre se cabrean porque saben, no entienden el idioma, pero saben perfectamente qué es lo que está pasando, saben perfectamente qué es lo que está pasando. Se le ve la cara a la persona, se le ve el tono, la forma a la que te está hablando. Y claro, mientras estoy explicando, en ese «pi pi, pi pi» [ruido de censura] que se genera, tú tienes que quitarle toda esa cosa. (Entrevistada 01)

[...]

Básicamente porque me sentía mal. Quería evitar la situación. Tú filtras para que la otra persona se calme. (Entrevistada 01)

[...]

Es como cuando tú le haces algo malo a alguien, sin querer, y de verdad crees que es tu culpa. Piensas que esa persona no tiene por qué estar pasando por esa situación. Es lo que pensaba: él está aquí haciendo su trabajo, no pensaba tanto en el racismo ni tantas historias. (Entrevistada 01)»

«Tienes que intentar buscarle alguna manera para aun así ayudarla, pero sin que se dé cuenta.

[...]

No le haces daño y no la haces sentir como antes. (Entrevistada 04)»

«I didn't react. I mean, yes, everything is a reaction. So, I stayed quiet. I tried to focus on the content more because also the content was very difficult to me, because as a child, we don't really understand, like, process and all the words and what is it, the terminology and everything. So, I stayed quiet. I stayed quiet, very insecure. Also pleasing somehow, because that's what I learned. That's what I learned. When I got here, it was like, just don't disagree. Always say yes. Always say okay. Always say thank you. (Entrevistada 05, que respondió en inglés)»

En resumen, los principales focos de atención en esta categoría son el papel de filtro (marcadas en rojo: «filtro», «quitarle toda esa cosa», «didn't react», etc.) y la intención de evitar crear sentimientos negativos (marcadas en verde: «el tono», «no le haces daño», «quiet», etc.).

Podemos explicar la relación que se crea entre los términos (y, por tanto, dar nombre a la categoría) si nos fijamos en los significados de las palabras (en concreto, el valor desagradable de la onomatopeya trasciende la consulta a la RAE, en este caso). Que emplean las entrevistadas, que componen cada uno de los focos de atención.

A5. Postura (im)parcial. Solo se actúa cuando se considera que una de las partes **tiene (o no) razón.**

«Me intento poner como fuera de los dos bandos. Pero cuando veo que la otra persona tiene razón, indudablemente, es intentar calmar, tirar un poco atrás a la otra persona. (Entrevistada 01)»

«Ya de mayor sí que fui más partidaria. Aunque hay veces que, por ejemplo, uno no ha tenido razón. (Entrevistada 04)»

En resumen, los principales focos de atención en esta categoría son la (im)parcialidad (marcadas en azul: «me intento poner fuera de los dos bandos», «sí que fui más partidaria»), a excepción de cuando se considera que alguna de las partes tiene razón (marcadas en rojo: «tiene razón», «uno no ha tenido razón»).

En este caso, tras consultar la RAE, comprobamos que uno de los sentidos de la palabra «partidario» es «estar a favor, apoyar». Este sentido es el contrario de «imparcialidad».

A6. Posicionamiento del lado de las personas usuarias. La intérprete considera que tiene una responsabilidad social. Se verbaliza y se defiende el derecho a intérprete.

«And then the people would talk to me and I would say, like, yeah, but I have to ask first and to translate first because it's not about me. So I'm here with the other person, they need to also know what's going on. (Entrevistada 05, que respondió en inglés)

[...]

But if you have different people, you have like many people families you join if you know a bit more and maybe also you know the institution. Then it's a bit different because you have knowledge you can share, and words are power and knowledge. (Entrevistada 05, que respondió en inglés)

[...]

Because it's their rights, it's their rights. And I think it's not okay how things are managed, how things are done. You're sitting in this room, and then it's not good. There's no quality behind that. And it's about life changing decisions. You are responsible at this moment, and you have to live out with it. (Entrevistada 05, que respondió en inglés) »

En resumen, los principales focos de atención en esta categoría son la responsabilidad social (marcadas en rojo: «responsible», «not about me», «knowledge you can share»), que se relaciona con la defensa del derecho a intérprete (marcada en verde: «it's their rights»),. Podemos explicar la relación que se crea entre los términos (y, por tanto, dar nombre a la

categoría) si nos fijamos en los significados proposicionales de las palabras que emplean las entrevistadas, que componen cada uno de los focos de atención. Asimismo, bajo expresiones como «you have knowledge you can share» se sobreentiende que “share/compartir” lleva consigo de forma ineludible (como queda consignado en el diccionario plurilingüe Wordreference) una actuación distributiva que se produce en favor de un grupo mayor, la sociedad.

A7: Las *language brokers* visibilizan la discriminación a través de la **indicación gestual de que es necesario reducir la **velocidad del habla**.**

«Sí, sí. Mucha gente me hablaba y esperaba que estuviese diciendo, porque te van soltando todo, **pim pam**. Y yo me giraba como para explicarle así, en plan [hace el **gesto** de ir **más despacio**]. No voy a decirle “**espérate**”. ¿Sabes? **Le hacía el gesto**, pero no respetaban esa **pausa**, esa cara, aunque lo hiciese. No puedo. Imposible. Si estaba hablando, no voy a estar escuchando. No, no funciona así. (Entrevistada 01)»

En resumen, los principales focos de atención en esta categoría son los gestos (marcados en rojo **en la unidad de sentido arriba**) para indicar la velocidad del habla (marcadas en verde: «espérate», «pim pam», «más despacio»).

A8. Intervención verbal en **primera persona en situaciones discriminatorias contra sus familias. Abiertamente se posiciona de parte de la familia; **adquiere un rol de defensora**.**

«Fuimos al médico y era una enfermera y nada, estaba interpretando y suelta y le dice a mi madre “Oye, tú que llevas aquí tantos años que no sabes hablar español, no sé qué”. Y claro, y **le digo**: “no, **para eso estoy yo**, yo estudié una carrera de intérprete y para eso estoy aquí. (Entrevistada 03)

[...]

Y me dijo: “estás en España, está en España, tiene que saber hablar español”. Y luego, que si quiere dinero, comprar o lo que sea... **Señora, mi madre va a comprar ahora todos los días**. Tranquila, no te preocupes por ella, que ya va a estar bien. (Entrevistada 03)

[...]

No sé cómo hubiese actuado yo de una forma profesional, pero no hubiese hecho eso. Pero en ese momento, como **yo** no estaba en mi atuendo de intérprete profesional, pues lo que hice fue

ponerme a favor de mi madre para protegerla, para defenderla y también eso. (Entrevistada 03)»

NOTA: la entrevistada C destaca diferencias del rol experimentadas entre interpretación profesional y experiencias de *language brokering*

[...]

«Yo, si no estuviese en mi atuendo de intérprete no profesional, diría: no le hagas más preguntas. (Entrevistada 03)»

«Y le dije lo mismo: “enviad los papelititos, por favor, en castellano, en castellano, porque si no, no voy a estar toda la vida traduciendo. (Entrevistada 04)»

«Hubo el año pasado una profesora que dijo que ella no le iba a explicar a mi madre en castellano que tenía que ser en valenciano sí o sí. Y mi madre dijo: “no, yo quiero que me expliques en castellano.” Entonces le pusimos una reclamación porque no le quiso hacer la clase, la reunión, en castellano. (Entrevistada 04)»

En resumen, los principales focos de atención en esta categoría son las intervenciones de la intérprete en primera persona, ya sea en singular o plural (marcadas en rojo: «le digo», «le pusimos», «para eso estoy yo», etc.) para defender a sus familiares (marcadas en verde: «ponerme a favor de mi madre», «protegerla», «defenderla»).

Podemos explicar la relación que se crea entre los términos (y, por tanto, dar nombre a la categoría) si nos fijamos en los significados proposicionales de las palabras que emplean las entrevistadas, que componen cada uno de los focos de atención. En este caso, asimismo, ha sido útil fijarse en el uso de los pronombres, que marcan el uso de la primera persona («digo», «pusimos») y el hecho de que se actúe así para defender a su familia («pues lo que hice fue ponerme a favor de mi madre para protegerla, para defenderla»).

A9. Posicionamiento del lado de las personas usuarias. Las *brokers* verbalizan la necesidad de interpretación.

«Las peores personas han sido, eso, las que me han interrumpido o los que dicen que directamente que no puedo entrar. No puede pasar, no puede pasar más de una persona. Vale ya, pero es que necesito explicarle a mi madre, me necesita. Con sus palabras, le dice: «yo no

entendés», le dice: «yo no entendés, yo no entendés». Claro, cómo, cómo. ¿Cómo se va a hacer? Y esa persona es incapaz de entenderlo. Al final, indignada, la persona me dejaba pasar. (Entrevistada 01)»

«Fuimos al médico y era una enfermera y nada, estaba interpretando y suelta y le dice a mi madre “Oye, tú que llevas aquí tantos años que no sabes hablar español, no sé qué». Y claro, y le digo, digo: «no, para eso estoy yo, yo estudié una carrera de intérprete”. (Entrevistada 03)»

En resumen, los principales focos de atención en esta categoría son la verbalización (marcadas en rojo: «necesito», «digo») de la necesidad (marcadas en azul: «necesita», «cómo se le va a hacer», «para eso estoy yo») de interpretación (marcadas en verde: «yo estudié una carrera de intérprete»).

A10. No se verbaliza el hecho de que los padres necesitan una interpretación.

«A veces no me dejaban pasar porque era como: «No, son cosas que vamos a hablar entre padres. (Entrevistada 02)

[...]

Cuando eras pequeña, bueno que no entendía lo acababa de pasar, era como: “ah, pues es verdad, estoy aquí y toca esto, ya está”. (Entrevistada 02)»

«No hice nada, o sea, me frustraba, me daba cuenta de la situación, me daba cuenta de que estaban discriminando a mi madre y a mis padres, pero no hacía nada, porque no sé si era porque era muy pequeña, porque no me daba cuenta de que era un problema grave». (Entrevistada 04)» *

*En este caso me parece importante destacar la influencia de la corta edad y los efectos que puede tener esta en la percepción y verbalización de la discriminación.

En resumen, los principales focos de atención en esta categoría son no verbalización (marcadas en rojo: «no hice nada», «toca esto, ya está») de la necesidad de interpretación (marcadas en verde: «no me dejaban pasar»).

Podemos explicar la relación que se crea entre los términos (y, por tanto, dar nombre a la categoría) si nos fijamos en los significados de las palabras que emplean las entrevistadas, que componen cada uno de los focos de atención. En este caso, ha sido útil fijarse en el contexto, que nos permite inferir que “no me dejaban pasar” se refiere a que no la dejaban acceder a la sala para interpretar.

A11. *La language broker reconoce su parcialidad. No toma decisiones por las personas usuarias, pero está abierta a interactuar con ellas si sabe que puede aportarles información útil.*

«I think the position of the interpreter is not this one, because you have only this one job, but of course the content is doing something with you, of course. And you have also your opinion. So, you're a person. You are human beings, and you know that in that moment, you can help the people that you know, that, okay, this answer right now is not the right one, and I know the right answer, and maybe I could ask. I think the most important thing is asking. First, asking. And I think it's important to always stay in contact with the family, in contact with the person in charge of the institution. So, this ping pong table tennis game always, I think being open is very important. Like, it's better to talk more and explain more than less. (Entrevistada 05, que respondió en inglés)

[...]

Just ask the people like: okay, this is what I have in mind. This is like my previous experience I've made with other people. You just tell them, but you don't tell the people in the institution. Like you don't take decisions, so you just tell them about the options because maybe they don't know that they have any options. (Entrevistada 05, que respondió en inglés)»

En resumen, los principales focos de atención en esta categoría son la interacción con las personas usuarias (marcadas en rojo: «ask», «stay in contact», «tell») en caso de serles de utilidad (marcada en verde: «help»).

Podemos explicar la relación que se crea entre los términos (y, por tanto, dar nombre a la categoría) si nos fijamos en los significados de las palabras que emplean las entrevistadas, que componen cada uno de los focos de atención. En ocasiones, también consultamos en un diccionario monolingüe (RAE) para asegurarnos de que ese el significado que estas transmiten.

En este caso, por ejemplo, tras consultar la RAE, comprobamos que uno de los sentidos de la palabra «contacto» es «conexión, relación». Por otra parte, tras consultar el Cambridge Dictionary, la palabra «help» se asocia con «make it easier», «improve». En resumen, la consulta de estos significados me ha ayudado a ponerle nombre a la categoría.

Conclusión

A modo de conclusión, me gustaría agrupar los resultados en forma de breve narrativa, con una interpretación propia del concepto de “narrativa” inspirada en el trabajo de Baker (2005:5), quien describe de este modo lo que este significa:

In social theory, by contrast, and in particular in the work of Somers (1997) and Somers & Gibson (1994), which I have chosen to draw on, narrative is not conceived as an optional mode of communication but as *the* principal and inescapable mode by which we experience the world. Thus, “[e]verything we know is the result of numerous crosscutting story-lines in which social actors locate themselves” (Somers & Gibson 1994: 41). Narratives in this view are public and personal ‘stories’ that we subscribe to and that guide our behaviour. They are the stories we tell ourselves, not just those we explicitly tell other people, about the world(s) we live in. It also follows from this that a narrative, in the social theory sense, is not necessarily traceable to one specific stretch of text but is more likely to underpin a whole range of texts and discourses without necessarily being fully or explicitly articulated in any one of them

A raíz del estudio cualitativo de las citas o unidades de sentido del apartado anterior, puede argumentarse (de forma resumida por motivos de espacio) que las *language brokers* suelen cooperar con la institución pública y se adaptan a ella. En este sentido, son reticentes a verbalizar la discriminación y abogan por la parcialidad solo cuando consideran que una de las partes “tiene razón”. En general, también muestran empatía, responsabilidad social y preocupación por ayudar a la familia. Y así, asumen el rol de defensoras a través del uso, entre otros, de la primera persona (frente actitudes de profesionales que suelen decantarse por la tercera persona). Existen algunas formas de expresión que trasciende el ámbito de lo verbal para hacer notar la discriminación a la hora de interpretar, en concreto, los gestos.

En algunas ocasiones las *language brokers* verbalizan la necesidad de interpretación en los servicios públicos, en otras no lo hacen.

Finalmente, algunas reconocen su parcialidad y abogan por la interacción con las usuarias en caso de serles de utilidad.

Otra de las posibles conclusiones que podemos extraer es que algunas de las actitudes de las *language brokers* de este trabajo no son compatibles con las recomendaciones para la práctica profesional recogidas en los códigos deontológicos.

En cualquier caso, y teniendo en cuenta el tamaño reducido de la muestra, se sugiere la necesidad de mayor investigación futura en el objeto del *language brokering*, para lo cual se propone la indagación de los objetivos de investigación específicos, que no se han desarrollado aquí : la percepción de discriminación institucional de esta figura; hacia quién detectaron que se dirigía esta discriminación; en qué situaciones notaron discriminación; cómo interpretaron el discurso de la institución; si las estrategias que emplearon contra esta discriminación dieron como resultado la filtración, la no filtración o la intensificación de esta; los instrumentos que utilizaron al detectar esa discriminación y la consciencia de las *language brokers* sobre esta experiencia.

Anexo: transcripciones de las entrevistas

LEYENDA:

E: entrevistadora

LB: *language broker*

☒ objetivos específicos

☑ objetivo principal: actitudes de las *language brokers* ante la discriminación institucional

ENTREVISTADA 01

[00:00:00.540] - E

Vale. Buenas tardes, X. Empezamos con la entrevista.

[00:00:06.420] – LB

Buenas tardes.

[00:00:07.470] - E

Vale. ¿Me podrías contar un poco sobre tus orígenes, sobre cómo llegaste a España, tu familia?

[00:00:15.240] - LB

Yo nací en Marruecos en el 1998. Soy de Marruecos, pero no soy árabe, soy de etnia bereber porque allí se llevan muchos, varios idiomas y varios dialectos de los propios idiomas. Y vine aquí a España, unos 7 u 8 años tendría yo y... A partir de ahí pues ya empecé a aprender a español, y tal. A los ocho meses más o menos controlaba, porque es más fácil para un niño pequeño y. Y bueno, de ahí hasta hoy.

[00:00:55.320] - E

¿Tu familia es toda de allí?

[00:00:58.740] - LB

Sí, son todos bereberes, de Marruecos, de la parte central. A la altura de las Islas Canarias, un poquito más para abajo. Sería de... Tinghir para arriba. Todos somos de origen, mezcla entre lo que sería árabes, egipcios y tal y la gente de del sur de África.

[00:01:33.690] - E

¿Y cuando llegasteis a España? ¿Me podrías decir cómo fue, cómo lo viviste, qué recuerdas?

[00:01:40.380] - LB

Lo primero que recuerdo eran choques culturales sin parar. Choques culturales. Uno detrás de otro, uno detrás de otro. Lo poco que recordabas es eso: llegar, no poder hablar con nadie, no saber... Hablaba a gestos porque el “sí”, el “no” y “el fuera de aquí, ¡déjame en paz!” se entienden en todas partes. Y con eso iba. Al principio tuve unas malas experiencias porque yo llegaba a un pueblo bastante racista, sobre todo por la época de la guerra. Algunos de los compañeros (yo no sabía español) y me decían que dijera cosas, yo las repetía, porque les hacía gracia como las decía y tal. Pero ahí no es el problema, es las cosas que me decían muchas veces que me hiciera: “como tal” o que haga tal o “soy tonto”. Me decían que hiciera eso, pero encontré a dos personas en la clase que me refugiaron de todo eso, a dos compañeros estos ocho años. Me acuerdo perfectamente de ellos y fueron un chico y una chica. Yolanda y Joel, o Yorel...No me acuerdo exactamente del nombre. Ellos me refugiaron un poco, me hice amigo de ellos y gracias a ellos empecé a aprender más español, socializar y empezar a llevarme bien con la clase. Porque los compañeros en sí no eran racistas, si no, yo creo que es más los comentarios de los padres o los abuelos o lo que sea. Una vez que te van conociendo se empieza a hilar todo, conectar todo y la gente ya empezaba, empezó el buen trato y demás. A partir de ahí, prácticamente ningún problema.

[00:03:21.180] - E

Dices que empezaste aprender español y tenías más dominio de la lengua. Entiendo que ya lo llevabas mejor, dominabas bien la lengua, la cultura hasta un cierto punto a esa edad...

[00:03:34.140] - LB

Las culturas es lo que lo que más costaba, porque del idioma aprendes las palabras, las usas, las conectas a tus palabras o.. yo creo que una forma más sana es crear una sola conexión para la palabra. O sea, saber responder a la palabra, no tener que traducir desde tu idioma. Y el problema con el tema de la cultura es que ya tienes unas cosas metidas ya en la costumbre, en lo que haces tú. Es como intentar quitarle una manía a alguien. Por ejemplo, en mi cultura está muy diferenciado el tema de los chicos y las chicas. Chicos con chicos y las chicas con las chicas y cero contacto. Entonces claro, yo llegué y la incomodidad con las chicas era increíble porque ya cuando cogí confianza, sobre todo en este grupo de dos personas, tres, conmigo, la chica era muy cariñosa, se acercaba a mucho y yo no podía, no podía con esto. Me ponía rojo, se me aceleraba el corazón, no podía estar. Me acuerdo que me sudaban las manos de una manera increíble, y me encantaba estar alrededor de esa gente, pero sufría increíblemente. Aquí no pasa nada, todos somos iguales, vamos sin problemas, pero allí, claro, me viene, me viene de dentro.

Muchas era como... Esto, ¿esto está bien, esto no hay problema? Te sentías como incluso que estabas cometiendo un crimen y demás cosas. Como saludar a la gente y que saludes a un chico con dos besos, da otras señales. Allí es muy normal. Y en cuanto a cosas que decir, porque allí para decir un insulto es algo muy fuerte, muy fuerte. No se dicen, no se dicen. Aquí van de dos en dos, de dos en dos. Eso me gustó bastante, el tema de que haya tanta libertad de expresión y tal, aunque perturbaba un poco cuando se trataba de niños de ocho años.

[00:05:33.110] - E

Siempre es complicado. Bueno, entiendo que una vez ya tenías un dominio del español, de la cultura (poco a poco, desde lo que me cuentas, el choque cultural fue fuerte al principio) pero ya llegaría un momento en el que a lo mejor tus padres tendrían el mismo dominio de la lengua o de la cultura y te pedirían ayuda en algún momento...

[00:05:57.050] - LB

Ellos, el del idioma, poquísimo. Mi padre porque ya había estado antes en España, antes de que viniéramos nosotros, y él sí que sabía alguna palabra que otra, pero no se defendía por la gente de la que se rodeaba. Hay un problema con mis padres y mucha de esa otra gente inmigrante que viene. Yo he visto, no me lo han dicho, pero lo noto y por algunas decisiones que yo he tomado, por su respuesta, me he podido dar cuenta (y tampoco es algo muy difícil o porque fuera yo muy listo), me he dado cuenta de que se cierra mucho por miedo a perder su propia cultura, por miedo a perder sus propias costumbres y sentirse invadido, como que inconscientemente no aprenden el idioma bien, ponen excusas como que no lo necesitan porque parece que en cuanto están tomando algo están dando de su parte, y no funciona así. No es un comercio normal. Para mi, y para todo el mundo, imagino, el conocimiento es adquirir, adquirir, adquirir.

Es lo único que yo creo que es gratis, sobre todo hoy en día. Pero antes, pues eso, lo que hacían ellos era que, para ellos, era comprar, las de tu idioma, de tu cultura y ellos al parecer tienen que estar dando de la suya y no es así. Por eso se han cerrado mucho al tema de aprender de fuera y tras 15 años allí por parte de mi madre, más de 20 años por parte de mi padre, no siguen controlando el español porque se cierran completamente al resto de la cultura por miedo a perder la suya propia. Y como yo no vine con esas restricciones y mis hermanos, entonces vinimos aquí a por todas, claro. Y les chocaba, cuando iban por ejemplo al **médico, cuando iban a hacer algún papeleo, hacienda, al ayuntamiento de empadronamiento y cosas... yo hacía falta.** Llegaba días en los que yo no iba a clase porque iba con ellos a hacer de intérprete, a traducir para ellos que es lo mismo, o incluso a **acompañarlos para leer carteles, no literalmente traducir, sino guiarles en un sitio.** Vamos, que tengo que ir a por esto al **Mercadona** o a lo que sea y no sé, no sé leer, no sé qué pone detrás. Sobre todo al principio hubo mucha ansiedad con el tema de: “esto lleva cerdo”, esto lleva tal, esto lleva tal”. Y claro, muchas de las compras los hacían por la mañana, no las hacían por la tarde, entonces algún que otro día pues yo me tenía que quedar fuera, les acompañaba y después llegaba a clase y me inventaba una excusa y andando... Siempre me hacían inventarme una excusa.

[00:08:50.600] - E

“No yendo al colegio por mis padres...”

[00:08:51.290] - LB

Por eso, yo creo que se creerían más que mis perros se comían los deberes [ríe]

[00:08:59.180] - E

Vale, entonces has hablado de **interpretación en el ayuntamiento**.

[00:09:08.960] - E

Eso, al principio no. Iba fuera de horas de clase, porque ellos eran muy conscientes de que si yo estaba en un ayuntamiento, con papeleos que no tenían que ver conmigo, en vez de estar en el cole, ardía Troya. Entonces como ellos tenían el miedo de que, miedo justificado, de que el ayuntamiento les denunciase... “Que el niño este no está en el cole”, entonces sólo iba a sitios donde no interactuaba con otra gente y, si no, iba mi hermano o mi hermana, que también ellos se ocupaban de interpretar. Mi hermana la mayor, no tanto, porque estaba en un curso mucho más avanzado, más exigente y tal.

[00:09:49.460] - E

Entiendo. ¿Me podrías comentar alguna de estas situaciones, o si detectaste discriminación institucional en estas traducciones orales en ayuntamiento, más tarde o incluso al principio, en cualquier lectura?

[00:10:07.440] - LB

Muchísimas, muchísimas veces. No sé si es si la cosa es racial o simplemente **discriminación intelectual**. No sé, no sé cómo se diría, si tiene algún termino, como gente que te discrimina **por no saber leer**. Mis padres no saben leer. El árabe, sí que lo sabe leer mi padre, y el bereber. Yo árabe no sé, pero sé leer bien y mi madre no sabe leer ninguno, ni en español ni, nada.

Entonces algunas veces sí que he visto cómo me ha tratado una persona. **Yo para interpretar necesito cierto tiempo**, entre que me dicen algo, me sueltan parte de la información y yo tengo que traducirles esa información y seguir. **Entonces, mucha gente era muy amable, decía**

algo y esperaba, yo le comentaba a la otra persona y ya pasaba al siguiente tema o seguía hablando ella para decirme otra información. Porque si me suelta un texto muy largo, se perderá, perderé más por el camino, es imposible. Entonces lo que pasaba era que muchos no me dejaban el tiempo que yo necesitaba para traducir o, si estaban muy impacientes, se ponían impacientes, en el sentido de: “¿yo por qué tengo que estar...?”, “es que yo tendría que comentar y siguiente cliente, ya está” o “¡ya está bien!”, “sí, eso díselo, te lo escribo en una hoja si quieres”, pero mal hecho, mal dicho. No era: “os lo podría describir así, así os acordáis y tal y se lo podrías comentar todo detalladamente más tarde”. Es una forma de decir oye, no me hagáis perder el tiempo.

No, sus maneras eran mira, mira, mira. O me interrumpían y interrumpían. Eso era lo peor. Y me sentía fatal, fatal. Yo intentando explicarle, me decía algo y yo estaba intentando explicarle con paciencia a mi madre, porque aparte de no entender el idioma, no entendía muchas de las otras. No es simplemente coger las palabras traducirlas del español al bereber y ya está. No tenías que traducir las palabras, pero muchas de esas palabras eran palabras... Por ejemplo, allí estábamos como tecnológicamente, mucho más atrasados en muchas de las cosas. Donde estamos es una aldea, no es un pueblo. Entonces muchas de las cosas se la tienes que explicar. “Se van a hacer una revisión de radiofrecuencia...” Explícale tú eso a una persona que no sabe utilizar un móvil que no es Android. Entonces claro, te tirabas más rato y la gente a ver, a ver, me interrumpían. Eso es lo que más me sentaba mal, ya lo he dicho, me interrumpían y me decían no, no, a ver, a ver una cosa, ella primero tiene que entender que yo estoy.... Claro, y yo intentaba ayudarles, a parte de estar haciendo la traducción a mi madre (eso lo hago hoy en día también) y estoy intentando hacer saber al médico o a quien sea por dónde estoy más o menos en la traducción. Sí, para que no se pusiesen nerviosos. Por ejemplo, me decía le vamos a dar estas pastillas, se tiene que tomar tres [con la mano, levanta tres dedos] al día durante cinco días [con la mano, levanta cinco dedos]. Y al terminar, los cinco días tiene que volver [mueve las manos haciendo una señal que invita a venir] y le daremos una inyección, ¿vale? Y yo se lo explico en breve. Te van a dar unas pastillas. Y yo hacía el gesto de las pastillas. Tres días, hacía el gesto con los dedos. Así el médico sabía más o menos por dónde iba. Durante cinco días, a la siguiente semana, lo hago con la mano. Estoy traduciendo a mi madre y ahí es cuando lo miras porque estás dándole como si fuesen unos incentivos. Estás dándole algo de trailers y así sabe más o menos cuando la cosa va a terminar

y no se pone nervioso, porque no todos son racistas. Hay, simplemente, gente que entiendo que tiene cierto tiempo limitado.

Las peores personas han sido, eso, las que me han interrumpido o los que dicen que directamente que no puedo entrar. No puede pasar, no puede pasar más de una persona. Vale ya, pero es que necesito explicarle a mi madre, me necesita. Con sus palabras, le dice: “yo no entendés”, le dice: “yo no entendés, yo no entendés” Claro, cómo, cómo. ¿Cómo se va a hacer? Y esa persona incapaz de entenderlo. Al final, indignada a la persona me dejaba pasar. Pero sí, esas han sido las peores experiencias. Tampoco tenían en cuenta que mis padres necesitaban de cierto modo que alguien les tradujese tanto la lengua como ya no sólo la lengua, sino la cultura y les explicase ciertos conceptos que a lo mejor no son de su cultura. Ellos, el tema de ayuntamiento y los procedimientos, allí en hostel, claro, allí lo que, lo que conocen y lo que han conocido de toda la vida, de toda la vida, ha sido el el matrimonio concertado, sin acuerdos prenupciales ni nada de eso.

Entonces al tema de hacer el DNI y tal y toda la historia, ¿pues cómo explicas tu “acuerdo prenupcial”? ¿Qué es? Ellos lo dan por hecho. No, es un acuerdo prenupcial. Ya está. Dan por hecho porque es algo que está embebido en la cultura. Pero allí es algo mucho más raro. En pueblos más altos y nuevos y más tal sí que se saben porque son más evolucionados, pero nosotros estamos como un poco al margen de la sociedad. Para que te hagas una idea, ya te he dicho, a la altura de las Islas Canarias, un poquito más para abajo, tirando para Argelia. Eso es de cierto, de cierto. Entonces se vive cerrado, se vive prácticamente del ganado y de lo que plantan y algo de comercio. Y hasta entonces no terminan de entender muchos de los conceptos. La verdad es que no sabría decirte exactamente, pero algunos de los ejemplos son estos.

[00:16:34.750] - E

Me has dado bastantes ejemplos, está muy bien. Entiendo que en cuando se daban estas situaciones en estos lugares tampoco dedicaban recursos económicos a algún intérprete o algún traductor. Me estás diciendo que ni siquiera sabían a qué venías tú o no te dejaban entrar.

Es un: apáñatelas completamente. Lo describiría como: sálvese quien pueda. Yo de pequeño no sabía ni que existía. Mi caso era una cosa que a mí me llevaban a mis padres y yo les explicaba que tal para mí era, era de barrio. No era algo formal: tiene que haber una persona que haya estudiado traducción, interpretación y haya estudiado derecho y por lo tanto puedas explicar esto, ¿no? Yo venía dentro de mis posibilidades, les explicaba algunas cosas y lo que podía.

Lo complicado, por ejemplo, que se me hacía imposible, eran los tecnicismos, las palabras, los tecnicismos de la burocracia son imposibles para mí. Muchas veces me daban una carta, la empiezo a leer, termino de leer la carta. Es como cuando sacas el teléfono móvil para ver la hora y guardas el teléfono móvil y sigues sin saber qué hora es exactamente. Leo la carta y yo en plan eh, vuelvo al principio, la vuelvo a leer yo, eh. “Por la predominante disposición que se decreta en el Artículo 15...” Dime que me vas a desahuciar y ya está. No necesito más información, no necesito.

Entiende tú eso, para empezar, con un nivel reducido de español y explícalo. O sea, son reducciones cada dos por tres, te reduces a lo que tú sabes y luego se lo tienes que reducir a lo que puedas o puedan ellos entender también. Entonces al final acabas con la información compacta y eso es muy peligroso, muy, muy peligroso. Ya ha habido una situación en mi familia por el tema de no entender lo que te dice el médico y han ocurrido situaciones, no peligrosas, pero que te marcan la vida. Por ejemplo, el médico a mi madre le dijo (claro, mi madre médico, confianza total, lo que me dé el médico me lo voy a tomar, lo que me de el médico me lo voy a tomar) Y pasó que una vez el médico le ofreció unas pastillas para no producir leche materna cuando tuvo a mi hermana. Ella siempre ha sido de dar leche materna a sus hijos. Ya está. No hay más. Cuando crezca y tal, si eso biberón, potitos de toda la vida y a correr. Ella se creía que le hablaba de una pastilla, tal. Yo no estaba en ese momento para traducir, estaba en el colegio. “Ah, vale, esta pastilla”. Así que ella ya hacía todo como yo cuando vine. Sí, a todo. A ese médico, confianza, sí a todo. Le dio la pastilla y se la tomó. Y ahora no puede... es irreversible. Es irreversible y eso lo tiene así. Ya está. Entonces, en momentos como esos, por ejemplo, yo creo que ahí la institución debería haber aprendido de otras experiencias durante las visitas que ha tenido la persona, que ha estado una persona con ella porque ella no entendía español. ¿Ves que te está diciendo sí a todo? Pregunta Eso es

algo que hacemos nosotros mal. Decir sí a todo, pero es que se dice por miedo. Y mientras tú estás diciendo sí a todo, por reacción, mientras tanto estás pensando a ver qué puede significar lo que esa persona te está diciendo. Entonces claro, yo creo que tendrían que haber tenido un **historial de las personas que no entienden completamente el idioma y asegurarse el médico antes de ofrecer cualquier tratamiento, cualquier caso o lo que sea, de que lo has entendido muy bien**. Esto no es broma. Hacer, aunque sea el gesto, no es broma. Entonces ahí la persona se piensa más el “sí” que está diciendo. **Pero yo creo que eso que es, deberían tener una especie de historial, de ver qué personas se pueden comunicar y ofrecer lo que hemos comentado hace poco. Un intérprete. Si no, al menos llamar a alguien**. Podemos llamar a alguien, hacer el gesto de llamar, que todo el mundo lo entiende. Esa persona va a decir “sí, sí, toma mi hijo”, que es lo que dice mi madre.

[00:21:16.070] - E

Me podrías hablar un poquito más acerca de...has hablado del miedo que tienen. ¿A qué te refieres?

[00:21:25.940] - LB

Las personas dicen que sí por miedo, decimos que sí por miedo. Yo creo que más que por miedo, es como el “sí” que usamos nosotros para mientras tanto, ir pensando lo que vamos a decir.

[00:21:37.610] - ES

Sí.

[00:21:44.990] - LB

Ese “sí”, esto que estás haciendo ahora, te permite ir pensando las palabras que vas a comentar, pues ellos lo hacen para pensar que estás diciendo. Muchas veces le mandas a alguien que si puede ir a traerte esto a la cocina y esa persona dice que sí y está yendo, pero realmente no ha terminado de procesar qué... Incluso en una orden tan simple como esa, en un idioma que entiendes, vas a la cocina y dices, ostras, ¿que me había pedido? Entonces vuelves. Yo me imagino que es algo así. Yo por mi parte era así.

En parte, ahora que lo estoy pensando, sí, que también en parte es por miedo, por miedo, porque el “sí” es la opción que todo el mundo quiere oír, es la opción que te va a sacar del apuro, aunque te resulte después a ti un coste personal que piensas que va a ser bajo. Claro, sí, sí. ¿Qué me puede estar pidiendo? ¿Quieres ir al patio conmigo? ¿Quieres firmar esta hoja? ¿Quieres venir el miércoles a esta hora? Y tú sabes que todas las horas las tienes libres. Sí, a todos y a todo, porque es la opción que te va a sacar de los apuros, porque la persona no te ofrece preguntas en las que normalmente un “no” es la opción que ellos quieren. Entonces, normalmente el médico no es un: “¿quieres que no te dé un alta? Normalmente dice quieres que te dé una alta? Es “sí” siempre. Es la opción positiva, la más... Entonces tú vas soltando “sí, sí”, porque es la opción que te permite salir de una conversación lo más rápido posible, porque si no la gente suele ir detrás con un “¿por qué?” Y si te empiezan con un “¿por qué?” ya no puedes soltar más “nos”. Entonces se suele decir que sí, pues por miedo a continuar la conversación, a no entender, a no saber que decir, a llegar a estar acorralado, a tener que tirar de tu capacidad de explicación que suele ser diminuta o inexistente y ya está. Así que sí, más que nada es la opción más segura de salir en una conversación.

[00:23:42.210] - E

Has hablado de situaciones que son, como dices, no de broma, que son situaciones serias. Entonces, en ese caso, decir que sí, y más teniendo en cuenta que no estás entendiendo a lo que estás diciendo que sí...

[00:23:54.300] - LB

Sí.

[00:23:55.260] - E

¿Qué te parecen en general esas situaciones?

[00:23:58.380] - LB

Lo que he dicho antes. En esas situaciones la gente debe de tener un registro de qué personas se pueden comunicar y qué personas no se pueden o no se puedan comunicar ahí. Porque eso se sabe, se sabe porque viene una persona a hablar, te trae a no sé quién, porque “yo no sé”.

Yo creo que en un momento tienes que abrir el archivo de la persona ver que se trata de un nivel bajo, que requiere un intérprete o lo que sea y o no preguntarle a la persona ¿me entiendes? ¿Me entiendes? **Porque yo creo que a partir de tres días consecutivos de preguntar a esa persona si te está entendiendo, debes poner una bandera roja.**

[00:24:45.060] - E

Considerarías entonces que el trato recibido por parte de la institución sí que fue discriminatorio de algún modo.

[00:24:54.720] - LB

Sí, en un principio. Yo creo que cada vez, por lo que yo he visto, también tengo que decir que me he mudado unas siete veces, así que puede ser que varíe dependiendo de la población. Por ejemplo, no voy a decir, o mejor no digo poblaciones, no quiero meter nadie. Pero en ciertas poblaciones pequeñas, sobre todo sí, el tratamiento, el trato, ha sido mucho peor. Y claro, es que no sabría decirte si es por población o por evolución de los años, porque me ha pasado de lo más pequeño a más grande y el trato ha sido de peor a mejor. Pero claro, mientras tanto han transcurrido los años también. No sé si, eso, es la gente que se va concienciando, si es las poblaciones que van cambiando, como está educada la gente o como tal, o simplemente ha sido que yo mis hermanos con la experiencia hemos empezado a tener en cuenta, aparte de la persona a la que estamos explicándole el tema, a la persona a la que estamos escuchando para explicar, porque me parece también que es una parte muy importante, en parte, de eso, de algunos de esos conflictos que hemos tenido y asumo la culpa por muchos de esos conflictos y porque no he tenido... En su momento no, pero ahora miro atrás y digo sí, pues la verdad es que yo entiendo que en ese momento haya estado consumiendo un poco la paciencia de esa persona. Porque había muchas cosas que no entendía yo y tenía que explicarle a la otra persona sin entenderlo. Me tomaba más tiempo y yo no le estaba dando indicaciones de por dónde iba la explicación a la otra persona. Y si la otra persona no sabe de qué estás hablando entiendo que se le está haciendo eterno y ahí creo que he fallado yo, en el sentido de tener un poco más en cuenta a la persona. Pero, eso que me parece que depende de la población y con el transcurso de los años también ha mejorado, ha mejorado la cosa, porque la gente se ha ido educando, concienciando más del tema.

[00:27:01.980] - E

De todas formas, tú me comentabas que, de algún modo, cuando estabas hablando con las dos partes, como que intentabas que las dos partes estuviesen entendiendo qué estaba pasando en ese momento, como que intentabas explicarles también con **gestos de alguna, de alguna forma no verbal, mostrarles lo que les estabas diciendo.**

[00:27:20.220] - E

En el momento **siempre es un no verbal**, porque en el momento en que es verbal dejo de **explicarle a mi madre o a mí y si le estoy dirigiendo la palabra al médico, automáticamente lo que va a hacer es retomar el tema donde lo ha dejado.** Y si yo no he terminado la explicación se va a quedar con un interrogante, voy a recibir más información, se me olvidará parte de la anterior y cuando vuelva a explicar, esa nueva información no la va a terminar de entender, porque es como saltarte un curso y esperar a entender el siguiente. Entonces claro, le tengo que decir otras, ¿qué me habías dicho? Y ahí es cuando empiezo a **consumir la paciencia** de la persona que me está explicando, a sacarle el tema de antes y ver que no se había explicado ya, o tal. Y muchas de las veces que **también me la han jugado los de casa**, otros familiares externos, en decirme que lo entienden cuando no lo entienden o no lo terminan de entender. “¿Ah, pero no habías dicho esto?”. “Oh, vale, ahora lo entiendo”, pero ha pasado una semana desde que te lo he explicado. ¿Ahora lo entiendes? Yo ese día me estaba saltando horas de clase. Si es que...

Pero bueno, en cuanto a lo que es de esos de cara a mi familia, cara a público, es lo anteriormente mencionado, que es hacerles **de forma no verbal**, pues ir entendiendo por dónde va, por dónde va la cosa. Ha habido gente muy maja, muy maja, que incluso **ha resaltado que estaba muy bien lo que estaba haciendo era muy bien.** Hay mucha gente que te decía que esto no está bien, es que no tengo que estar pasando por esta situación... que tiene que venir con alguien más. Tú no puedes venir, tú eres menor y es como estamos en un ayuntamiento. **No soy un intérprete, pero ¿qué, vas a esperar a que llamen, a que le traduzcan en bereber? Vete a buscar a alguien que traduzca bereber. No es un idioma tan conocido. Me dices árabe, vale.** Árabe entiende mi madre, cierto tipo de árabe. Yo le puedo traducir desde el árabe al bereber, árabe al español, pero... encuentra una persona que la traduzca del árabe al bereber. Sobre todo, como te he dicho, son pueblos muy aislados de otros, entonces van evolucionando en sí, entonces se crean cientos y cientos de dialectos entre ellos se entienden,

pero en algunas palabras más concretas no, y es muy difícil encontrar un intérprete para para mi idioma, por ejemplo. Y estás hablando, por ejemplo, te viene una persona que habla urdu, es muy conocido, pero vete a saber en España dónde encuentras alguien que hable urdu, aunque sea un idioma que hablan millones de personas, millones de personas, pero están todos sus países.

[00:30:38.330] - E

A parte de lo que decías, que vengas tú como figura de intentar traducir, adaptar los conceptos, a lo mejor es algo que debería tener en cuenta la institución, ¿decías?

[00:30:39.170] - LB

Sobre todo dónde tendrían que tener en cuenta eso es en temas médicos. Yo soy ahora, tengo 24 años, pero soy un chico de 14 años, 13 años. Voy al médico con mi madre a explicarle cosas y hablan de temas muy íntimos. No puedo estar yo ahí. Estoy lo suficiente traumatado [ríe]. Entonces ahí es donde pega la patada otra vez de la cultura, encuentras a un tío, pero es que los temas de la mujer son temas muy de la mujer. En esa cultura vas a encontrar a un intérprete que hable bereber y sea chico y le expliquen cosas porque mujer, ya te digo que no va a ser como antes. Para empezar, 0,001% de que encuentres a alguien. Y de ese 0,001%, 0,1 puede ser mujer. Más que nada por el tema de educación. Allí, tal como te he dicho, va unos cuantos siglos por detrás. Entonces como que es algo muy obsceno para ellos, aunque sea un tema médico, un tema serio, es algo muy obsceno.

Nosotros, al menos, gracias a Dios, tenemos a mi hermana, que en ese tiempo era mayor. Tenía 18 años y ya iba para esos temas. Iba ella, intentaba, con el médico haciendo su máximo esfuerzo, explicarle y hacerle entender, pero por ejemplo llevarme a mí o a mi hermano a explicarle el tema no se puede. La institución debería tener alguien, eso sí, Entiendo perfectamente que no puedan tener a nadie. Para, por ejemplo, árabe o inglés, digo yo que tendrán seguro, segurísimo, o cualquier otro idioma que sea más conocido, rumano cualquiera de esos.

[00:32:56.300] - E

¿No crees que podrían tener en cuenta la realidad de esa persona y tener a alguien preparado, o...

[00:33:10.210] - LB

¿Conocer si tiene algún familiar o algo?

[00:33:17.150] - E

Conocer de dónde viene esa persona, la situación que tiene, los temas que se van a tratar y tener a alguien preparado para eso.

[00:33:25.640] - LB

Sí, eso debería estar perfectamente en consonancia. Tú mira, si llega la ficha de una persona: Aicha, no se qué, el apellido. Nacida en Marruecos desde 1970, vamos a llamarlo 77. Por ahí es mi madre. y lleva vino en España en 2008. Estamos a 2010. Voy a buscar en Internet. Está, está ahí, está ahí. Si no lo hacen es porque, es porque no, no sé si es **falta de presupuesto, no sé si es falta de interés** directamente, que no se tiene en cuenta esas personas porque sobre todo al principio era muy: vienes, te las apañas, te las apañas, porque además justo al venir había crisis y tal y se tenía muy a flor de piel. Mucha gente en el pueblo, incultos básicamente. No, no hay trabajo porque los inmigrantes nos lo están quitando. Entonces claro, **ya era complicado en sí el odio de base como para para que las instituciones hagan un esfuerzo extra por esas personas.** Imagino que, aunque las instituciones quieran, la respuesta del público sería brutal. Cómo estamos aquí nosotros sin trabajo y vosotros cediéndole privilegios a tal ser primero privilegios a vuestro pueblo.

Y eso sin tener en cuenta que la mayoría o gran parte de los trabajadores en los campos son inmigrantes. De los trabajadores en construcción son inmigrantes, es trabajo. Muchos de los trabajos peligrosos que están sosteniendo parte de España son de parte de los inmigrantes y a trabajos de puestos altos, pues al final la gente está educada y cada vez quiere hacer trabajos menos peligrosos, quiere hacer trabajos mejor pagados. Viene una persona sin educación de un país del tercer mundo, sin educación, lo único que tiene es el trabajo, eso de bajarse y yo

creo que es la falta de comprensión. Yo creo que las instituciones no lo hicieron. Nunca nadie me ha preguntado nunca, ¿Hace falta que venga tu hijo? ¿Podemos.? Jamás ha pasado eso. Jamás. Y eso que estamos hablando, pero es que al igual que hay un sistema. Pero que esté invocado, no lo invoca nadie, no lo invocan. Ahí he ido cientos de veces ayuntamientos a tal, a nadie en mi vida. **He visto a gente hablando con pelos y señales, sin tener a nadie que les traduzca y se intentan apañar así.** No llaman a nadie, no dicen nada a nadie. Y tanto si hay una institución que hace eso, nadie la invoca.

[00:36:23.060] - E

Una vez más estamos en lo mismo. Se van traduciendo con gestos. Pero claro, depende de donde estés.

[00:36:30.980] - LB

Claro.

[00:36:31.700] - E

Se puede salir del paso o...

[00:36:34.130] - LB

¿Le estás traduciendo que este yogur es 10 céntimos más barato? Es muy fácil. Se puede traducir con dedos mira este y este para arriba, vale. Pero les vas a decir que si el TAE lo vas a tener a 1,95 el primer año y el segundo año lo vas a tener a 5% de TAE... No lo va a entender, va a coger, firmo hipoteca. Y no. Con ese TAE no se firma una hipoteca. Entonces eso no lo puedes explicar. **Son cosas complejas, no se pueden explicar con gestos y tal.** Si se ha inventado la escritura y demás es por algo.

[00:37:33.420] - E

Vale. Esta parte es más sobre el papel del intérprete en la discriminación institucional. En caso de haber percibido discriminación en las interpretaciones (que me comentas que sí) en primer lugar, tu opinión acerca de ella, cómo te sentiste o cómo la como la viviste y segundo,

si actuaste de alguna manera, Me habías adelantado que de algún modo sí que intentabas tener en cuenta ambas partes, por ejemplo.

[00:38:00.690] - LB

Claro, es que lo último que puedes hacer, es decir oye, así nos trates. Es empezar conflicto. Y de pequeño yo no pensaba, no voy a decir esto porque voy a empezar conflicto. No era lo que pensaba un niño, porque yo pienso: mi madre necesita este servicio, si yo a este hombre le digo algo malo no le va a dar este servicio. Y ahí se acababa la historia, claro, y yo ya no tenía en cuenta eso. Eso es antes, porque antes había más. No he sufrido tanto últimamente, de hecho, he tenido muy buenas experiencias, Antes te estoy hablando de 2015, 2014. Brutal. El 2010, 2012, tremendo. ¿Cómo me sentía? Fatal, súper incómodo, empezaba a no preguntar y eso producía mucho riesgo con la otra persona. Yo le tenía que explicar ciertas cosas a mi madre, para eso me requiere a veces interrumpir porque me está cargando de información y no me está teniendo en cuenta a mí. Eso de darme una parte de información, esperar, traducirle y guiarte a ti por donde estoy traduciendo, terminar, mirarte, contacto visual, ¿no? La típica sonrisa de... Que me diga más información, recibir esa información en la pausa y repetimos otra vez...

No, en vez de eso pim pam, pim, pam, pim pam, pim pam. Y yo en el momento en que paro para introducirle, son: malas miradas, principalmente, no tenerte en cuenta y tal.

Y lo que decía del peligro es que yo no hacía pausas, tantas pausas, para explicarle a mi madre y perdía información que valiosa para ella que yo no podía decirle porque me sentía presionado básicamente por no continuar molestando a la persona.

Porque es que al estar en un país que no es tuyo, que la persona se esté quejando de ti, sientes tú que estás molestando, que eres el que está molestando. Ostras, yo estoy molestando a esta persona, como que su comportamiento está justificado. Yo no me voy a ir contra él porque está justificado y nos va a negar el servicio. Vale, haré menos pausas para que así sea más liviano para esa persona. Pero claro, ahí sería no pensar en la persona que tengo al lado. Muchas veces gente te suelta (y yo lo entiendo, que estás en nueva oficina, llevas tu carga de estrés, que llevas lo que sea) pero muchos de ellos no es eso. Es puro racismo. Puro racismo en todos sus colores. Que solo tiene uno, y es el negro [ríe].

Entonces nada, era intentar moverlo a un ladito, a otro ladito, intentar acelerar un poquito la explicación e intentar acordarme, acordarme de los temas para poder explicárselos luego en casa más abiertamente y más, o pedirle que me escribiese algo. Pero la mayoría de veces lo ofrecían ellos, en plan, te lo escribo, apáñatelas y ya le explicas tú en casa. Pero eso en tema médico.

La mayor parte del tiempo estaba haciendo de intérprete básicamente en el médico, dentista y ayuntamiento, Hacienda, Seguridad Social y, si eso, en alguna reunión de vecinos. Es más tranquilo, eso no es información tan importante.

Pero claro. Estoy en Hacienda. Tengo explicarle conceptos. Con 15 años quiero empezar a entender. Tengo que estudiar. No puedo. No puedo. La persona que me está explicando tiene que tener paciencia conmigo y con la persona a la que estoy explicando. Y muchas veces eso generaba tensiones y generaba cosas y la persona ya tenía un racismo.

Te tenía unas ganas desde el principio, se dejaba información, te decía las cosas de mala manera, de muy mala manera. Se las toma, da igual, da igual. Hasta antes de comer, después de comer, como en cualquiera de esos tiempos. Tres pastillas al día no es tan difícil. Así, así [levanta tres dedos] ¿Entonces, qué ganas tenías tú de interrumpir a la persona?

[00:42:42.090] - E

Entonces, en cierto modo, digamos que filtrabas esta discriminación, este trato discriminatorio. No lo exponías, no dijiste...”esto no me parece bien”.

[00:42:55.050] - LB

Sí, por supuesto. Lo has descrito muy bien, porque tengo que hacer completamente de filtro, porque mi madre y mi padre se cabrean porque saben, no entienden el idioma, pero saben perfectamente qué es lo que está pasando, saben perfectamente qué es lo que está pasando. Se le ve la cara a la persona, se le ve el tono, la forma a la que te está hablando. Y claro, mientras estoy explicando, en ese “pi pi, pi pi “ [ruido de censura] que se genera, tú tienes que quitarle toda esa cosa.

Sobre todo, las partes más complicadas son de la otra persona, que está utilizando tecnicismos. Tienes que traducirle los tecnicismos. No tienes que traducírselo, sino

describirlos. Eso de dónde viene, en qué consiste, qué significa. Porque a veces, si no, no se entiende. Y ya usarlos para explicar lo que sea.

A veces ellos usan palabras que tenemos en mi idioma, que yo no puedo encontrar la palabra en español y entonces tengo que explicársela al médico: me duele él, no se qué. A ver, mamá, he venido aquí con ocho años y no sé el nombre. Dime más o menos. Y me tiene que decir, y de ahí le tengo que explicar al médico y encontrar yo la palabra. No se puede. Eso ahí, por ejemplo, se agradecería mucho una ayuda profesional.

[00:44:33.110] - E

¿Por qué actuaste como actuaste? ¿Porque filtraste la discriminación? De algún modo, dices que como no te apetecía interrumpir...

[00:44:48.770] - LB

Básicamente porque me sentía mal. Quería evitar la situación. Tú filtras para que la otra persona se calme o tal. Porque si no, sería, si le daba bola...

Es como cuando tú le haces algo malo a alguien, sin querer, y de verdad crees que es tu culpa. Piensas que esa persona no tiene por qué estar pasando por esa situación. Es lo que pensaba: él está aquí haciendo su trabajo, no pensaba tanto en el racismo ni tantas historias.

[00:45:33.410] - E

¿Justificabas, de algún modo?

[00:45:33.410] - LB

Claro. Entonces te adjudicabas un poco la culpa. Claro. Tú le haces algo malo a alguien. Esa persona se está quejando de ti y lo último que haces es decir: “¡Pues no, lo ha hecho por...tengo yo razón!

La otra persona se va a cabrear más, inevitablemente. Entonces lo que tienes que hacer es como **tragar, tragar**. Te echas algo para dentro, para un lado, y tal, para que la otra persona se consiguiese calmar y hablar un poco tal. **Porque en el momento, por ejemplo, si yo le traduzca algo literal de lo que esa persona ya nos ha tratado mal a mi madre o a mi padre,**

habría muchos problemas. Para empezar mi madre también se sentiría fatal. Eso de, venga, me meto en tu equipo. Eso escala, escala y no quiero ni saber a dónde puede llegar. Entonces, básicamente se tragaba y filtraba para desescalar.

[00:46:23.360] - E

También para conseguir que tus padres...

[00:46:25.820] - LB

Sí, consiguiesen el servicio, porque si no, no eran tratados de la misma forma. Claro, era la diferencia entre ibuprofeno o “ven que te hago una radio y averiguamos qué está pasando”.

[00:46:41.040] - E

Me dices que no eran tratados de la misma forma si no hubieses dicho algo así.

[00:46:48.740] - LB

Perfectamente. Perfectamente

[00:46:50.780] - E

Vale. Y ya para finalizar, y esto es también sobre la postura del intérprete, ¿piensas que la postura que tuviste fue más neutra o de posicionarte a favor de alguna de las partes?

[00:47:10.670] - LB

Va variando, va variando. Me intento poner como fuera de los dos bandos. (Obviamente, quiero lo mejor para mi madre o lo mejor para mi hermano; mi padre va a recibir lo que haya [ríe]). Pero cuando veo que la otra persona tiene razón, indudablemente, es intentar calmar, tirar un poco atrás a la otra persona. Por ejemplo, el médico te dice “toma estas pastillas” (siempre uso el ejemplo de los médicos y las pastillas)_

-Me ha dado pastillas y no me hacen nada, tiene que revisar, tiene que hacer algo.

- Mamá, dice que es una herida superficial. Lo ha mirado, la revisado y las otras pastillas que te dije que te dieron eran antiinflamatorio. Esto es antibiótico. Esto se supone que es mejor, que te aliviara la infección.

- Ya, pero es que solo me está dando pastillas.

No, no tiene razón. Tienes que ponerte en favor del médico, tirar un poco para atrás.

Y hay otras partes que es donde ya controlas menos. Entonces sí, yo no puedo defender a ninguna de las partes porque es un tema jurídico, un tema legal, un tema de gubernamental, ayuntamiento o tal vez robótico. Explico las cosas tal cual los dicen e intento. Si hay alguna palabra técnica, siempre la hay, la intentas romper y llevársela bien. Sustituir las palabras y tal y ya está. Pero intento siempre posicionarme en el lado del que tenga razón, si es que hay una razón que repartir, si no es un tema legal. Entonces se dice tal cual y ya está.

Y si no le hace gracia, si se cabrea, la parte de mi familia, digo, en ese sentido te toca tirar un poco, controlar un poco a la persona para atrás. Porque no con el tema de la cultura a veces no terminan de entender: “¿cómo le voy a decir a un hombre yo esto?, ¿cómo me va a enviar a un hombre a no sé qué?

No, mamá, es que aquí no es así. Eso es súper difícil que lo tengan en cuenta, es súper difícil que lo entiendan, porque es lo tienen ellos. Para ellos es como el agua, lo tienen clarísimo como el agua, para.

No encuentras la manera de explicarles, final es algo que acabas dejando a un lado. Le dices oye, ha dicho que va a ser así y va a ser así porque ellos lo tienen así. Te tienes que adaptar y ya está. Ya se indigna y que se le pase en otro momento.

[00:50:20.810] - E

Y en caso de detectar alguna discriminación, volviendo a ese tema, si te parece, ¿entiendo que te mantuviste neutro, no te posicionaste, o sí lo hiciste?

[00:50:34.040] - LB

Me pongo siempre defensivo, intento ponerme, obviamente, de nuestra parte. Pero es inevitable que te sientas mal y que sientas parte de la culpa porque la otra persona no esté ofreciendo su servicio de forma regular a la que lo está haciendo siempre, cuando trata con españoles o gente con habla española muy bien y sin ningún sin ningún tipo de problema y tal. Y tú vas y traes el problema. Si todos supieran hablar, si les hiciese entender en casa o les diese más clases en casa o lo que sea, este tipo de cosas no tendría que pasar, no tendría que dar las explicaciones.

Y aparte de eso, es que claro, que te fastidia un poco a ti también, en el sentido de que quiero estar jugando con mis amigos, no quiero estar aquí con mi padre en Valencia explicándole cómo tiene que renovar el pasaporte. Son cosas que ya te saben mal y, claro, vas y te dan la paliza. Ir a interpretar es algo que nunca ha sido divertido.

[00:51:47.420] - E

¿No ha sido divertido?

[00:51:51.230] - LB

No, tiene algunos momentos. Una vez fui, fue, acompañé a mi madre al hospital de urgencias por la mañana porque le dolía, le dolía el tobillo y yo entré y yo entré en la médico. Esto fue hace menos de tres meses o tres meses. Por ahí entré con mi madre al médico y tal, la llevé a urgencias y tal, le duele esto, tal. Tiene aquí una herida que tal, lo estuvieron mirando. Y yo estaba sentado traduciendo y de repente una de las médicos viene y dice: ¿tú quién eres?

[00:52:30.950] - E

[ríe]

[00:52:36.140] - LB

Literal, claro. Me ve hablando español tan claro de cara, no parezco tan marroquí. El caso es que me dice: “¿tú quién eres?” Y yo: “Soy su hijo” Y ya es como: “¿Oh? ¡Uuuh!. Se ponen la mano en la boca y se empiezan a reír. “¿Tan joven?” Y además, porque mi madre tiene los

años que tiene, parezco muy menor para ser su hijo, teniendo en cuenta que tiene una hija que ya tiene tres hijos.

Pues nada, que tiene algunos momentos como esos y. **A veces nos hemos encontrado gente muy amable, gente de la que me voy a acordar siempre por su buen trato, por su comprensión y por siempre decir “¡vamos”. Que me explican a mí directamente, que me intenten hacer entender a mí para hacerle entender porque la mayoría de veces era hablar con mi madre, para mi madre y yo pillando algo como de por medio, como si estuviese robando la llamada y de ahí traducirle. Pero no, estos hablaban directamente conmigo, se aseguraban de que yo lo entendiese, hacía la pausa y me decían “dile esto primero y luego ya te explico el resto”.**

[00:53:52.250] - E

Y volvemos al posicionamiento, que está también un poco relacionado con las estrategias que utilizas en caso de posicionarte. Me has dicho que es variable también, por lo que estoy entendiendo. ¿Considerarías también que en ocasiones justificabas a la institución en cierto modo?

[00:54:15.200] - LB

O sea, ver en casos muy evidentes no, pero en casos exageradamente evidentes de que te digan a la cara ciertas cosas, yo no tengo por qué estar pasando aquí por eso. Te sentías muy mal, pero estabas cabreado con ellos porque no tienen... Pero en casos muy, muy por debajo de la mesa, muy que el odio se palpaba en el ambiente. No te lo decía directamente. **En esos casos sí que sí, que me sentía mal y y me ponía más a la defensiva.** Es eso, dispersar y tal. Normal. Y en el posicionamiento.

[00:55:02.290] - E

Me refería más a, por ejemplo, lo que me has comentado de: estoy hablando con las dos partes y estoy intentando con los gestos que la otra parte entienda lo que está pasando. **De este modo tú no estabas manteniéndote en neutro, estabas intentando también tener en cuenta a la otra parte.**

[00:55:19.720] - LB

Claro, a la persona que está explicando. Eso me ha ayudado muchas veces, porque me he saltado alguna cosa. Por ejemplo, lo que dije de las tres pastillas. Pero he hecho, por ejemplo, cuatro pastillas [levanta cuatro dedos] y me dice, no, “son tres”. Son tres porque me ha visto la mano que puesto señalizado a cuatro. Entonces, alguna vez eso ha favorecido mucho.

[00:55:48.730] - E

¿Te asegurabas? ¿Te corregían?

[00:55:50.890] - LB

Sí, pero no era la intención. No, no me aseguraba yo, lo mío era, más que nada asegurarse, asegurarme de que la otra persona supiese el punto por el que voy a la explicación. He llegado hasta el punto incluso de llegar a exagerar los gestos y parecer, no sé, Dora la Exploradora o algo así, sí y sí, pero que alguna vez sí que pasaba eso y la verdad es que salvaba bastante.

Alguna vez sí que me corregían por como me veían que me expresaba y tal. Y la mayoría de veces era que se les olvidaba añadir algo más o lo añadían encima.

Hay alguna cosa que no sé, que muchos esperaban que hiciera, pero no puedo hacer y no sé cómo algunas personas la hacen. Es, por ejemplo, en el programa de El Hormiguero. Si traen a un inglés, o a un americano, Chris Pratt, por ejemplo, y está hablando Pablo Motos y hay una chica que la tiene, Pablo Motos, en el pinganillo y en los altavoces se oye que el chico mientras habla, la chica va traduciendo a tiempo. ¡¿A tiempo?! [sorprendido]. No lo entiendo.

[00:57:04.120] - E

No exactamente a tiempo. Debería de ir un poquito por detrás, ¿no?

[00:57:07.960] - LB

Sí, algo de latencia tiene.

[00:57:10.780] - E

¿Tiene desfase?

[00:57:11.590] - LB

Sí, pero, será un segundo, dos o tres por detrás. Nada más. Se me hace imposible. Sin duda alguna. Y se me hace imposible. Y no entiendo.

[00:57:24.850] - E

¿Dices que ellos esperaban que tú hicieras eso, que fueses a la vez?

[00:57:27.550] - LB

Sí, sí. Mucha gente me hablaba y esperaba que estuviese diciendo, porque te van soltando todo, pim pam. Y yo me giraba como para explicarle así, en plan [hace el gesto de ir más despacio]. No voy a decirle espérate. ¿Sabes? Le hacía el gesto, pero no respetaban esa pausa, esa cara, aunque lo hiciese. No puedo. Imposible. Si estaba hablando, no voy a estar escuchando. No, no funciona así.

[00:57:53.320] - E

Y que también es mucha información. Como me has dicho, son tecnicismos, necesitas un tiempo para procesarlo...

[00:57:58.780] - LB

Exacto, para romper el tecnicismo. Decírselo de una forma más “de barrio” para que lo entiendan y es imposible así.

[00:58:11.020] - E

Vale, algunos dices que sí, que te daban ese tiempo.

[00:58:13.650] - LB

Sí, sí, sí, bastantes, bastantes. Se portaban muy bien. Y el mejor fue. Fue un. Un médico que ya se ha jubilado, que era de mi hermana pequeña, que traducía cosas sobre y mi hermana pequeña, a mi madre, que la llevaba. Respetaba mucho. Incluso explicaba para mí y hacía gestos para mi madre. Para mi y para mi madre. O sea, nos explicaba a los dos, a mí con las palabras, pero ponía mucho énfasis, mucho énfasis en que entendiéramos, mucho esfuerzo y mucho de su parte en entenderle. Y la verdad que jamás me olvido de ese hombre.

[00:58:56.500] - E

Vale. Finalmente, sencillamente ¿qué opinas del trato recibido, de cómo actúa la institución, de que tú tuvieses que hacer esto? Una valoración en general.

[00:59:19.450] - E

Como he dicho, por los años, no sé si decir por los años o por lo pueblos. Me gustaría decir que es por los años, porque es más esperanzador, pero te lo diré así. Por los años ha mejorado y ha mejorado muchísimo. No porque hayan añadido instituciones, no porque han añadido puestos de trabajo, que se esfuercen a eso, se centren en que la persona entienda, sino que la gente en sí, no sé si se ha educado más, si ha recibido alguna clase extra de cómo explicar mejor a los pacientes o tal. Pero ahora, con los años, ha mejorado más el énfasis que ponen los médicos, sobre todo, sobre todo los médicos.

En ayuntamientos, no. En otras instituciones como Hacienda y tal, sí, también. Pero los médicos, sobre todo, pero una diferencia brutal, en ayudarte a entender, en seguirte.

Yo entiendo que también tienen una inversión en cuanto a lo que ellos arriesgan, en cuanto a su carrera, en cuanto a su licencia de médico. Si tú no has entendido algo, ellos te han hecho un tratamiento porque ellos no han entendido, no han podido explicarte que es una alergia y no te han podido entender y te han dado algo que te ha provocado algo grave. Me imagino que se estarían jugando su carrera y que de ahí viene parte de por qué y son ellos los que más han mejorado en el tema de explicar y asegurarse que el paciente entienda y se explican lo mejor, lo mejor posible.

Y en cuanto a instituciones, en el ayuntamiento es donde menos he visto yo que se haya hecho menos esfuerzo. Ayuntamiento y Seguridad Social.

Por ejemplo, en Hacienda ya he tenido aún mejor mejores experiencias que en cualquiera de esos dos sitios. Porque, no tanto como los médicos, porque entran mucho el tema de tecnicismos y tal y tal, y muchos no se molestan en explicarlos...

Sí, pero en el hospital incluso le llegaron a mi madre: “vamos a pincharte en el culete”. A mi madre. [risas]. Sí, sí, pero en plan, puedes... Somos adultas, puedes. ¿Sabes? Pero lo hacían para intentar explicarle más, hasta el punto de llegar a explicar para niños pequeños. Y la verdad es que es algo que se aprecia muchísimo. Se aprecia. Hace mucha gracia, pero se aprecia muchísimo.

[01:02:07.220] - E

Vale, vale, pues por mi parte creo que ya está. Muchísimas gracias por todo.

ENTREVISTADA 02

[00:00:01.410] - E

Vale. Hola, X. Gracias por aceptar hacerme esta entrevista. Si quieres, empezamos. Primera pregunta. ¿Me podrías contar un poco más acerca de tus orígenes y cómo llegaste a España, tu familia...?

[00:00:21.570] - LB

Vale. A ver, nosotros somos de Perú. Yo siempre viví en Lima. Mi padre era de Huaraz, un pueblo donde se hablaba quechua. Se conoció con mi madre, venimos aquí gracias a mi abuela, que fue la que vino primero. En primer lugar se iba a ir a Alemania, pero no le iba bien el alemán, no acababa de pillarlo. Entonces creo que decidió irse a España porque hablaba español.

Entonces vinimos aquí a Castellón directamente y hemos vivido aquí. Yo vine con tres años, casi cuatro, con lo cual empecé parvulitos de cuatro años y ya, aunque tampoco es.

[00:01:17.160] - E

¿Algo que recuerdes en concreto de esa etapa?

[00:01:22.310] - LB

Pues me acuerdo del primer día de clase, muy gracioso, porque cuando llegué, me dijeron , “Estas es tal...” Todo el mundo se conocía de P3, ¿no?. Y fue como: “¿Hola, ¿qué tal, yo soy tal...? Me acuerdo de que una de las preguntas fue; “A ver, habla peruano”. Entonces, sé hablar peruano también. [se ríe]

[00:01:48.890] - E

Entiendo que no tuviste mucha dificultad con el español como me estabas diciendo. Pero, por ejemplo, en el colegio tuviste que estudiar valenciano. ¿Puedes contar cómo fue?

[00:02:28.100] - LB

Pues bueno, como empecé con cuatro años, pues enseñaban lo típico de colores. Me acuerdo de mi hermana la mediana le costó, porque vino y no sabía ni escribir. Y en primero primaria se tenía que escribir. Entonces como que le costaba mucho, lloraba con mi madre porque cómo: es que no sé escribir. Y quieren que aprenda valenciano y ya como a hablar un poco. En mi curso sí que enseñaban las palabras y cosas básicas. Pero claro, no es lo mismo el primer año que el tercero, 4.º o 5.º. Bueno, fue un poco más fácil aprender valenciano, sobre todo porque era más básico todo.

Pero algo que sí me acuerdo es que, aunque como has dicho, era más fácil el castellano, **sí me acuerdo de que ese año que entré me mandaron a la logopeda porque no sabía pronunciar la Z, porque en Latinoamérica no se pronuncia, como en Andalucía no se pronuncia, es todo seseando. Y claro, decían que no sabía hablar, que tendría que haber aprendido** y yo como, muy rallada. Era como, ay, yo hablo así. Como todo el mundo habla así. Bueno, yo pensaba que la gente hablaba así. Me sentí un poco rara porque me acuerdo que me sacaban de clase y me quedaba allí sola, con ella, como si fuera “no sabes hablar”. Pero bueno, solo fue como un año, aunque ahora cuando escucho a la gente hablar con la s es como que me molesta, como que está mal.

[00:04:29.710] - E

¿Entonces dirías que consideraron que no sabías hablar bien por estar utilizando otra variedad del castellano?

[00:04:41.220] - LB

Sí, porque en Andalucía no te dicen nada. Pero bueno, ahora ya entiendo. Querían que aprendiera, aunque no recuerdo muy bien, pero a mi me da la sensación de **como que me querían imponer que hablara así.**

[00:05:05.050] - E

Una vez ya aprendiste valenciano y más o menos bien la lengua, la cultura, entiendo que en algún momento utilizarías este dominio que tienes valenciano, para traducir o para interpretar

para tus padres en algún momento. ¿Tus padres, tu familia, qué dominio tendrían del valenciano, al no ir al colegio a aprenderlo...?

[00:05:44.770] - LB

Pues me pasaba que como mamá trabajaba mucho y no iba a las reuniones de padres, solía ir mi abuela, mi abuela, esa sí que se imponía y si no entendíamos se ponía ahí a gritar hasta que le hicieran caso y hablaran en español o castellano. Pero mi madre no era como ella. Estoy aquí en un lugar que no es el mío, ¿no? Entonces hay que respetar un poco que ellas quieran hablar en valenciano. Al principio sí que era como simplemente las autorizaciones, “Mamá que dice que pongas el nombre, el apellido “y luego ya cuando ella iba a reuniones siempre hablaban, normalmente, los profesores hablan castellano, Todavía hay algún amante de la lengua, que decía que como estamos en la Comunidad Valenciana, tenemos que hablar valenciano. Entonces era como, vale, creo que han dicho esto en la reunión de padres. Algún día sí la acompañé para, como explicarle un poco todo, no. A veces no me dejaban pasar porque era como: “No, son cosas que vamos a hablar entre padres”. Había otras ya más, no tan importantes, en las que sí podía entrar para explicar un poco, si había alguna palabra que no entendía, sobre todo si.

[00:07:06.940] - E

Y has dicho que había veces que no te dejaban entrar a pesar de saber que tu madre o tu abuela, o quien fuese a la reunión, no tenía ese dominio del valenciano suficiente como para entender lo que estaba pasando.

[00:07:23.350] - LB

Querían hablar de cosas de mayores.

[00:07:25.380] - E

Entiendo. ¿Me podrías comentar tu opinión al respecto?

[00:07:38.950] - LB

Pues no sé, es que de pequeña pensaba una manera y ahora pienso de otra. Es un poco mezcla de pensamientos. Pero al principio, a mí siempre me ha encantado el valenciano, es un idioma que gustaría que estuviera en mi familia, no en un futuro, pero por ejemplo en casa. Aunque lo intentado con mis hermanas, no es algo que fluya, siempre acabamos acudiendo al castellano. Y a ver, entiendo, en el cole, a esas personas que tienen preferencia por el valenciano, pero yo creo que tiene que haber tolerancia y respeto cuando una persona no acaba de entender. Cuando eras pequeña, bueno que no entendía lo acababa de pasar, era como: ah, pues es verdad, estoy aquí y toca esto, ya está. Pero a veces hay que ser flexible. Si nos ponemos estrictos con todo el mundo, con todas las cosas... Una vez fui a Inglaterra y era como, ¿qué ha dicho?. Hablaban muy rápido en inglés. Entonces le decía más despacio, como le mandaba cada vez.

[00:08:51.970] - E

En concreto, en las situaciones en las que hiciste de traductora oral para tu familia, ¿me podrías profundizar un poco más? Cómo fue, cómo te sentiste tú, si te tuvieron en cuenta y te metieron prisa, si sabían para qué estabas allí.

[00:09:36.970] - LB

A veces, como hablaban muy rápido y yo, claro, tampoco es que tuviera un control ahí, un C1 de valenciano. Sabía pues las frases típicas, ¿las palabras no? Entonces yo intentaba resumir un poco porque hablaban tantas cosas... Se ponía un padre así y el otro que hablaba. Mamá, ha dicho esto. Resumido, porque si no, no llego.

[00:10:05.630] - E

Sí.

[00:10:06.250] - LB

Pero sí. A veces se me escapaban detalles, o no sabía cómo decir una palabra. Digo, bueno, algo parecido será. Entonces intentaba yo buscarle un poco el sentido a lo que intentaban decir, más que mi madre, que entendía menos, que, con las palabras, se confundía. Pensaba que decían una cosa e igual decían otra.

[00:10:25.300] - E

¿En ningún momento, no sé, se preocuparon también por decir: “Oye, hay una persona que no sabe valenciano. Vamos a hablar más despacio...”?

[00:10:47.380] - LB

Bueno, sí que había algunos padres que decían, bueno, yo entiendo a la madre y yo voy a hablar en castellano. Había algunos padres que sí, que cambiaban sí y otros que no, que hacían mezcla

[00:11:11.960] - E

¿Consideras que en algunas de estas situaciones en las que hiciste de traductora o intérprete, notaste discriminación, bien sea hacia tu familia, hacia ti?

[00:11:29.650] - e

Bueno, hay de todo en esta vida, pero es cierto lo que la gente dice de: los padres de mis amigos son mis amigos. ¿No? Bueno, amigos. Compañeros de clase. Tienen sus cosas o sus “lo que le han enseñado en casa”. Y sí, si es porque tenía algunos compañeros que eran muy de... Quizás para ellos no era como meterse conmigo o no era racista, porque no pasa nada por decir esto, ¿no? Y coincidía que los padres que por ejemplo no querían cambiar el chip a castellano eran como sus hijos. Pues era un poco como no sé, el padre es igual que su hijo. En el sentido de: ¿en tu país no tenéis esto...? Un poco de curiosidad, pero a veces era...

[00:12:39.850] - E

¿Desde el prejuicio?

[00:12:40.990] - LB

Sí. Me acuerdo de que en mi otro cole, con tres años les contaba que jugaba con latas, no con coches. Yo les contaba, pues en mi cole jugábamos con latas y era como que se ponían un poco como despectivos. ¿Con latas? [tono despectivo]. Entonces era como bueno... Pero al fin y al cabo, éramos niños.

[00:13:13.820] - E

Sí, pero es lo que dices tú también. Así te influye lo que tienes alrededor, lo que ves en casa. Me interesa también desde el punto de vista de cuando tú estabas haciendo la traducción. Me has comentado que sí, que por ejemplo hablaba muy rápido, no te tenían a ti en cuenta, a pesar de que sabían que tus padres o tu familia les iba a costar. ¿Tú hiciste algo al respecto, como decirles que te dieran más tiempo?

[00:14:08.920] - LB

Ah, bueno, pues a ver, tenía como diez años. Sí. Era como... complicado. Pensaba: no voy a interrumpir a los adultos. Pero lo pensaba. Pero era como, bueno. Yo puedo.

[00:14:25.960] - E

¿Qué pensabas? ¿Cómo te sentías?

[00:14:28.000] - LB

Un poco agobiada, por el hecho de...tengo que pensar más rápido

[00:14:31.880] - Speaker 1

¿Te estabas adaptando tú a ellos. ¿No?

[00:14:36.070] - Speaker 2

Claro. Pero bueno. Al fin y al cabo, me hizo meterme un poco de caña para decir venga, venga y hacer y poder trasladar todo más rápido. ¿Sabes? Y aprender, como no sé, sacar un poco las ideas más rápido, estructurar más, resumir. Entonces, como por ese punto era como, está bien, pero luego pues también podrían rebajarse un poquito, ¿no? Como relajarse.

[00:15:13.870] - E

Vale, sí. Entiendo que para la niña de diez años también tuvo que ser complicado esto. ¿Piensas que como persona que estaba ahí traduciendo, simplemente deberías limitarte a trasladar de una lengua a la otra? O que quizás deberías intervenir de algún modo ante este tipo de situaciones?

[00:16:59.950] - LB

Yo pienso que, por ejemplo, cuando das una conferencia, la persona que dice cosas no se pone ahí como blablabla.. Obvio, sabe que tiene que rebajarse. Yo por lo menos lo sobreentendería.

[00:17:28.060] - E

A veces no lo saben.

.

[00:17:39.430] - LB

Pues sí que habría que intervenir. Mira, va a pasar esto tal o quizás antes de que empieces. Si hace falta, durante.

[00:17:59.500] - E

También, ¿cuándo intervienes? Porque tú estás aparte de escuchando, estás intentando explicar a la persona con la que estás. ¿Encima tú lo hacías a la vez, no? O sea, a la vez que estaban hablando, tú te ibas traduciendo y a la vez ibas pillando...

[00:17:59.500] - LB

Escuchaba por frases si, pues no podía hacerlo a la vez que iba a cada palabra.

[00:17:59.500] - E

¿Ibas un poco por detrás? Que es muy complicado hacer eso, jopé. Además, a la vez estabas escuchando.

[00:18:26.080] - LB

Si. Ayudaba que los padres interrumpieran. O sea, cuando ya volvían al hilo era como, otra vez.

[00:18:43.040] - E

¿Aprovechabas también las interrupciones de los padres?.

[00:18:48.670] - LB

Sí, para tratar de retomar donde había quedado.

[00:18:43.040] - E

¿Más allá de eso, alguna pausa por parte de los profesores?

[00:18:51.740] - LB

No. Era como vamos a acabar rápido, rápido, aunque todos tenemos cosas que hacer.

[00:19:00.820] - E

En general. ¿qué piensas de estas situaciones que viviste, de estas interpretaciones del trato con la institución, con el colegio...?

[00:19:05.820] - LB

Bueno, más que la institución es un poco las personas que trabajan en cada sitio. También me ha pasado de ir algún lado y que quizás mi madre me pida tal papel o algo. Entonces se lo llevo y está en valenciano. Y es como, vale, voy a explicarte que dice este papel. O que a ella le mandaban en el trabajo y yo también la ayudaba. No todo el mundo conoce. Debería ser como más inclusiva con todo el mundo. Les mandan como actas o informes en valenciano y ella lo intenta, “creo que dice esto, ¿me lo puedes traducir para asegurarme?”. Entonces, como yo con ella leemos los documentos. “Vale, vale. Gracias. Entendido. Ah, vale. Me había confundido con tal.” Una cosa que es una empresa privada tiene un poco esa libertad de hacer un poco lo que quiera o de reservarte el derecho de admisión a quien te dé la gana. Pero siendo la entidad pública, yo creo que se debería hacer eso, ser más inclusivo en todos los sentidos. Inklusivo en el sentido de tener en cuenta a las personas que no dominan ese idioma de algún modo, puesto que esa información que transmite, es la información que llega a todo el mundo. Y bueno, ¿qué? ¿ya te llegará o te buscas la vida Pero ¿y si es algo importante?

[00:20:57.600] - E

Pues por mi parte, ya está. Muchísimas gracias..

ENTREVISTADA 03

[00:00:01.260] - E

Buenas tardes X. En primer lugar, gracias por aceptar hacerme esta entrevista y empezamos. ¿Si quieres me podrías comentar tus orígenes? ¿Tu familia?

[00:00:18.030] - LB

Vale, pues yo soy marroquí y mi familia es marroquí, del norte de Marruecos. Yo nací aquí, pero mis hermanos no. Bueno, somos siete, cinco nacieron ahí y dos nacimos aquí. Aquí. Y esto es, 100% marroquí.

[00:00:40.080] - E

Vale. Y en tu caso, entiendo que tu situación aquí es distinta a la de una persona que no ha nacido aquí, que tuvo que venir, por ejemplo, tus padres.

[00:00:55.980] - LB

Exacto. Es bastante complicado, porque, claro, llegas a un país nuevo, no sabes el idioma, no es tan... Burocráticamente hablando, es totalmente distinto como vas a hacer todo, o sea, todos los papeleos sin conocer el idioma, conocer el entorno cultural. Además, llegas es un choque cultural totalmente distinto a otro país, porque claro, pasar de África a Europa es un paso muy grande, pese a que estemos a media hora en barco ¿sabes? Entonces fue bastante complicado. Tuvieron que acudir a que les ayude las organizaciones, pero poco a poco también **con la ayuda de mis hermanas mayores**, ellas sí que entraron al colegio y pudieron luego más tarde ayudarles. Pero todo lo que es mucho papeleo y tal, han acudido a organizaciones para que les ayuden como a llevarlo todo.

[00:01:52.140] - E

Ajá. ¿Podrías comentar un poco más al respecto? Organizaciones...

[00:01:59.510] - LB

Sí. Tipo Cruz Roja, por ejemplo.

[00:02:01.940] - E

Entiendo. Has dicho que a tus padres les ayudaron también tus hermanas. Entiendo que vosotros y vosotras tendríais mayor dominio del idioma, porque tú, por ejemplo, naciste aquí. Entonces te has educado aquí. No sé si me puedes contar un poco más de la situación.

[00:02:28.490] - LB

Y yo siempre que había que ir al **médico**, sobre todo en interpretación de servicios públicos, es lo que damos en la carrera y de todo. Y entonces era principalmente visitas al médico. Pues acompañarlos. Les hablaban de forma muy básica para que lo entendiesen todo y luego también era, por ejemplo, como yo, **representante, hablando todo. A veces no me hacían falta a mi para interpretar, es decir, iba yo directamente y lado mi padre, mi madre, iban a mi lado y yo era la que hablaba. No había ni que interpretar nada porque yo sabía lo que iba, pero sí.**

[00:03:25.610] E

Entiendo. ¿Durante estas situaciones me podrías explicar si notaste discriminación?

[00:03:41.810] - SB

Sí, mira, una es que solo me acuerdo de una porque fue hace poco. **Creo que ahora también he dejado de ir bastante. Como estaba liada con la universidad**, no les acompañaba tanto estas cosas, pero la última fue que **fuimos al médico y era una enfermera y nada, estaba interpretando y suelta y le dice a mi madre “Oye, tú que llevas aquí tantos años que no sabes hablar español, no sé qué”**. Y claro, y le digo, digo: **“no, para eso estoy yo, yo estudié una carrera de intérprete y para eso estoy aquí”**. Y es como que les da rabia de que no entiende, es como **“¿que más te da?, ¿a que te está entendiendo ahora mismo, porque estoy yo aquí ahora?”**.

[00:04:54.950] - E

¿Vale? ¿Y ellos? Bueno, como me has comentado, es un choque cultural muy distinto.

[00:05:10.340] - Speaker 2

Ellos eso no sé si lo tenían en cuenta también para una persona que no es tan fácil, a lo mejor adaptarse a su cultura, ese idioma.

Pero ya sabes, se buscan una vida mejor, les da igual, como si, como si estuviesen aquí en España o en otro país. Ellos buscaban una vida mejor y lo iban a conseguir. Sea como sea, les daba igual. Pero también te digo lo que pasa con las primeras generaciones es que cuando llegas tú a un país, tú te encierras en una burbuja y tú te encierras en tu casa, vas a tu trabajo, te relacionas con gente de tú si eres marroquí, te vas a relacionar con gente marroquí.

Entonces, claro, al salir al exterior, sólo sales para ir a comprar o no tienes mucha comunicación con o lo que viene siendo el país, ¿sabes? Y en cambio las otras generaciones sí, ya vamos nosotros al colegio, tenemos amigos españoles o no españoles. Entonces por eso diría yo que incluso lo tienen más fácil, porque no tienen choque cultural tanto como el nuestro en las primeras generaciones.

Es eso que como vienen y se encierran en su casa, con su entorno y su familia y sus amigos más próximos. Pero somos nosotros, las nuevas generaciones, los que tenemos que salir ahí fuera y buscar un equilibrio entre las dos culturas y religiones de ambas cosas. Entonces es complicado, pero sí se puede llevar perfectamente.

[00:06:39.020] - E

Me parece muy interesante, no me refería también, no sé si me ha explicado yo bien cuando hablaba de ellos, que la institución en sí, el hospital, el Ayuntamiento, la Seguridad Social podría también...¿No crees que podía también tener en cuenta que es una realidad muy distinta a la persona que está teniendo una interpretación o que necesitan intervención, que está acudiendo a la consulta o lo que sea, y tener en cuenta, no sé proporcionarles de algún modo o algún servicio?

[00:07:04.370] - LB

El tema de los servicios públicos está fatal. Tengo una tía en Barcelona y me contó que ahí en los hospitales te llevan intérpretes. O sea, si no sabes el idioma te traen un intérprete. Pero que eso solo pasará dependiendo de eso de la comunidad autónoma, dependiendo de la ciudad, Barcelona, que es una ciudad súper multicultural. Pues me dijo eso y dije guau, pues de aquí ya podían aprender, ¿sabes? Pero España está muy atrasada en eso. En cambio te vas a Inglaterra, que te proporciona intérpretes, pero sí, si está la cosa... Espero que cambie en algún momento, porque aparte de que nosotros tendríamos trabajo. Y sobre todo lo que has dicho tú, la parte de lo subvencionado, la parte pública, porque mejor te vas a algún privado. Si pagas, tienes y si no pagas, pues nada. Y dejan ahí también un poco a los médicos desamparados, porque si no se entienden con sus pacientes como frustración, yo creo que bastante frustrada.

[00:08:19.350] - E

Sí. Sí. ¿Por ejemplo?

[00:08:23.710] - LB

Bueno, no sé. Nunca me ha pasado. No, pero supongo que se deben sentir frustrados. No sé, por lo que te he dicho mi médica, Como estuvo casada con un marroquí, se entienden perfectamente. Hay mucha confianza. Entonces, como ya se sabe de todo. Sabes, no necesitan una comunicación más allá. Pero en cambio, si mi madre tiene que hacer más pruebas o lo que sea, no hay forma de que se vayan a entender. Si yo dejo a mi madre sola. Mira, mira, ni de lejos. Vaya. Lo que sí tiene que ir acompañada.

[00:09:00.310] - E

Y aun así, recalco una vez más, ya hemos comentado ellos, aun sabiendo que tu madre tiene que ir acompañada y que tu madre no se va a poder entender, no lo llegan a tener en cuenta....

[00:09:12.970] - LB

No, no, para nada. Sé. No, no, las instituciones no tienen subvenciones para eso, ni bien ni se contempla. Creo que antes de la crisis sí, pero eso forma parte de los recortes. No tengo ni idea, la verdad. No sé.

[00:09:28.000] - E

En concreto, también quería preguntarte por, cuando estabas interpretando, la velocidad, por ejemplo, a la con la que se dirigían a tus padres, a ti, teniendo en cuenta que tú tenías que realizar una interpretación o las expresiones que utilizaban, los tecnicismos... ¿Qué te parece todo eso?

[00:10:06.860] - LB

Sí, de hecho es lo que a veces sé que en la carrera pues era, era un muy especializado todo, pero no muchas veces en la vida real. Yo cuando acompañé a mis padres, el médico está hablando con mi madre o con mi padre de una forma súper básica, súper lenta y como que no hacían uso de mí, o sea, como que me intentaban ignorar, tal vez, lo máximo posible, si ella se podía expresar directamente con con mi madre, lo prefería, sabes? Es como que intentaba tener una conversación más con ella, con el paciente que con la otra persona. No, no me utilizaban y hablaban con ellos de forma súper, súper básica, súper lento, todo para que ellos lo entendiesen.. Como que no, no me utilizaba, ¿sabes? No sé, no sé por qué será.

[00:11:27.460] - LB

¿Te has encontrado con alguna situación en la que sí “sea necesaria” tu presencia? Porque has dicho que algunas veces es muy complicado que se entiendan tus padres y el médico.

[00:11:46.900] - E

Sí, cuando, por ejemplo, si voy al ayuntamiento o algo, dejamos los médicos. De eso no hay que firmar nada ni hay que escribir nada. Si hay que rellenar algo, mi madre, mi madre, quedará en un segundo plano, a saber. Por ejemplo, a la de la DGT, de la DGT. Yo tengo que ir, tengo que rellenar todo porque me dicen papeles para rellenar, te tienes que esperar, coger

cita... No sé que todo eso lo llevo yo y y como solo te piden datos ahí le dices, te giras, le dices a mi padre oye, el que me está pidiendo tal, que me está pidiendo lo otro y ya está. Yo rellenaba, yo me encargaba de todo.

[00:12:26.360] - E

Sí.

[00:12:27.400] - LB

Sí, sí, eso que te dicen que está prohibido que los intérpretes rellenen, pues lo relleno yo, no lo va a rellenar. ¿Sabe? Si no sabe escribir... Y lo hacías porque por una cuestión de practicidad, porque como te dicen de ser práctica de rápido, porque lo hacías. Porque había que rellenar el papel, porque si no lo rellenaba yo, no lo rellenaba nadie.

[00:12:59.110] - E

Entiendo.

[00:13:01.390] - LB

Ese es su papel, que tenía que rellenar. Claro, si no lo rellenaba yo, no lo rellenaba nadie. Por eso te digo que sobre eso de que está prohibido que los intérpretes rellenen cosas... pues si no, si el pobre chaval no sabe rellenar, no sabe escribir...

[00:13:17.130] - E

Me parece muy interesante.

[00:13:18.730] - LB

¿Quién le va a ayudar? ¿Quién le va a ayudar? ¿Porque quien va a acudir con ese papel si no vas a acudir?

[00:13:28.750] - E

Entiendo cuando dices que está prohibido, hablas de que teóricamente, según lo que hemos aprendido, un intérprete debería ser imparcial en ese sentido y está fuera de sus funciones. Y en concreto sobre esos principios que hemos estudiado: la imparcialidad, la consciencia sobre el rol del intérprete. La profesionalidad....¿Piensas que una intérprete debería actuar así?

[00:14:24.300] - LB

Ya no me acuerdo. Yo de eso ya no me acuerdo. A ver si me concretas un poco más.

[00:14:31.300] - E

Si según los años deontológicos, un intérprete que sea profesional debería no implicarse en las interpretaciones, no posicionarse de parte de ninguna de las partes, o como dices, rellenar un papel por alguien más por temas de confidencialidad, no? A lo mejor pienso yo, no sé qué piensas, que no estás sustituyendo a una persona también en estos temas de datos.

[00:15:03.760] - E

Todo esto es totalmente distinto cuando tú estás interpretando para un señor o. Eso es totalmente distinto. Cuando estás interpretando para un familiar es imposible ser imparcial, es imposible no rellenar datos, es imposible no posicionarse. Esto es como ser abogado de tu amigo o algo así. Entonces yo creo que la cosa cambiaría. Es cierto. Está siendo contratada de forma externa. No conoces a la persona, no conoces el entorno. No conoces nada hasta que está interpretando para tu padre o tu madre. Ahí obviamente te vas a posicionar. Obviamente te va a ayudar a rellenar lo que sea. Entonces es entonces como que todo lo que en la teoría de la interpretación cae, cae por su propio peso cuando se trata de eso, de interpretar para otros familiares.

Si que hay que ser objetivo, pero no se puede ser su objetivo con con tus familiares. Siempre vas a ser subjetivo, no sé, es como una coraza aparte.

[00:17:10.460] - E

¿Qué piensas del trato por parte de la institución? ¿Consideras que fue discriminatorio?

[00:17:41.770] - LB

Depende. Algunas situaciones. Normalmente, o sea, como he explicado, no es discriminatorio, no es la institución, es más que nada el **funcionario**. El funcionario vale, el funcionario representa la Constitución.

Es que es depende del funcionario. **Hay algunos que te dicen ah, qué bien que estás interpretando para, para no sé qué. Y otros les da tanta rabia, tanta rabia que no sepan hablar el idioma. Y me dijo estás en España, estás en España, que tiene que saber hablar español. Y luego, si quiere dinero, comprar o lo que sea. Señora, mi madre va a comprar ahora todos los días. Tranquila, no te preocupes por ella, que ya va a estar bien.** Pero siempre te vas a topar con el listo de turno. Sabes que te vas a encontrar con alguien. Con alguien intolerante. Ya, pero por lo demás bastante bien. Si ellos intentan hacer lo que pueden. Pero yo creo que desde que están muy desamparados por el Estado y por las instituciones. ¿No sé. No se les pasa por la mente contratar o algo? ...

De hecho, yo tengo una prima que acaba de llegar de Marruecos y fue al médico y. Como era la época del COVID no dejaron entrar a su marido. La dejaron sola. ¿Y que pasa? Que ella no entiende nada. Hasta lleva un año o dos años. Entonces, eh. estuvieron hablando, haciendo preguntas y ella no entendía, no entendía, no entendía. Y se puso a llorar de la frustración ahí mismo, delante del doctor se puso a llorar. Es que no te está entendiendo. Y ahí ya le dijeron al marido : “Oye, pasa que ya está”. Entonces es como una lucha entre el médico y el paciente, que no te entiende y es frustrante. Yo creo que es sobre todo para el paciente, pero también para el médico de lo de no hacerla llegar.

Por eso te digo que ni el médico es el culpable, ni el paciente que es culpable son las instituciones que tiene que poder interpretar bien en medio. ¿Sabes? Entiendo eso.

[00:20:23.090] - E

Y no consideras que el hecho de que no se subvencione, por ejemplo, la interpretación o bueno, ¿es una forma de discriminación? O por ejemplo el tono al hablar o el uso de

tecnicismos. En tu caso me has dicho que no, que por ejemplo en médicos, te facilitaban bastante la interpretación.

[00:20:45.650] - LB

Es verdad es que es una discriminación el hecho de que haya personas que no saben hablar español, o son analfabetas o lo que sea eso que en otros ponen, que no es que sea lo que esté en el paro, o en el ayuntamiento o en la Seguridad Social, donde sí que se necesita sí o sí el español para porque son procesos burocráticos. Ahí es que no te tienen en cuenta y he visto e incluso gente que ha ido con sus niñas pequeñas, o sea, y claro, mis hermanos cuando llegaron la mayoría 12 años y tenía que leerle cartas de Hacienda a mi padre, ¿o sea que es esto? Eso sí que es una discriminación y no lo tienen en cuenta. Es como estás en España, pues vas a hablar español junto. Y yo sé que a día de hoy hay familias en las que el niño tiene ocho años y su padre le hace leer cartas porque no saben leer los niños, pero no saben el contenido de la carta de Hacienda. Pero eso. Si es una postura discriminatoria por parte de las instituciones.

[00:21:59.130] - LB

Ya en concreto durante estas interpretaciones. ¿cómo dirías que que actuaste al percibir una discriminación, por ejemplo, hacia ti o hacia tus padres? Intentaste verbalizarlo, intentaste avisar de algún modo, hacerle ver a la persona que lo que estaba haciendo era discriminatorio. ¿Lo obviaste?...

[00:22:39.900] - E

Sí, intente dejarle claro para que estaba yo allí, el motivo. Porque si la señora no me está entendiendo, pues estoy yo aquí. Y de hecho le dije que tengo una carrera sobre esto. Llevo cuatro años estudiando para esto mismo y. Y lo intenté hacerle llegar. Pero la señora erre que erre, que erre que no, que tiene que aprender español, que no sé, que no sé, cuento. Y yo Mira, señora, me voy. Ya no es que estemos, que ya habíamos terminado con la sesión y nos teníamos que ir y justo aprovecho que nos íbamos pues para decirme eso. Pero la consulta fue eso, pues que solo se dirige, se dirigía a ella la tía. Bueno, ¿qué tal, señora? Bien, bien, ¿eh?

Esto bien. Esto mal, mal. ¿Sabes? Hablar así. Bien y mal. Sí. Y luego al final, pues aproveché para echarme en cara eso. Pero al final yo sólo intenté explicarle todo lo que sabía, pero nada. A esta gente no les vas a meter... no te van a entender.

[00:24:00.760] - E

¿Y por qué actuaste así?

[00:24:06.040] - LB

Porque a veces es frustrante. Y es frustrante que no te entienda lo que no tan expresamente que no te entiendan tu posición ideológica esta vez. Y tu intentas hacerme llegar y yo actúe de la mejor forma que pude. Que es haciendo? Explicando? Será de la mejor forma. Porque podía haber chillado. Pude haber y haberme ido y haberle puesto. Pero no intento explicarle que esto es una carrera en la prevención, que la persona que no lo entienda y se necesita recurrir a un profesional que pueda interpretar para ella un y por eso lo intento. Yo la verdad es que actúe de la mejor forma que pude con yo creo.

Sí, yo le contesté. Yo no me puedo quedar callada ante una discriminación. Si no, no, no podría. Antes de cuando era más pequeña, claro. Pero ahora no les paso ni una.

[00:25:28.650] - E

¿Te ha pasado en más ocasiones? También te iba a preguntar por cuando eras pequeña. No sé si lo verías desde otra perspectiva. A lo mejor.

[00:25:48.690] - LB

De pequeña he recibido, sí actos racistas. Eso fue eso. No tiene nada que ver con con la interpretación ni nada. Bueno. Si, por norma general ,son bastante tolerantes. Si vienes a hacerte esto, necesito que estés rellenado, lo rellenas y pegas en las instituciones.

[00:27:07.240] - E

Entiendo que también cuando rellenabas formularios, como me has dicho, tomabas tú la voz por tus padres, o sea, tus padres no.

[00:27:19.390] - LB

Intervenía.. Sí, sí, totalmente. Era como si fuese yo la representante. Yo iba a hacerlo eso, pero para mí, pero porque tenía el documento de mis padres. Sí, tal cual.

[00:27:33.280] - E

¿Y qué te parece eso? Pues. Parece que se respetaba también lo que tus padres querían decir o...

[00:27:44.370] - LB

Es que ahí, es lo que te dije, que como intercambio de papeleos tampoco había mucha comunicación entre mis padres y tampoco tienen nada que decir. No, no se necesita decir más que eso.

[00:28:01.810] - E

Para finalizar, bueno, es simplemente una evaluación de en general las situaciones que viviste y en concreto me interesa tu perspectiva como estudiante de traducción e interpretación. En cuanto al tema de la interpretación y servicios públicos de hijos de inmigrantes. Y si me puedes decir algo también sobre esto, la neutralidad como intérprete de la imparcialidad o posicionarte a favor de una persona. La otra. Qué piensas.

[00:28:36.580] - LB

Sí, he tenido la oportunidad tanto de interpretar casi de manera informal como de manera muy formal. Y son dos mundos distintos, dos mundos distintos. Totalmente. Yo lo que te decía para mis padres e incluso hay cosas que no he interpretado. Me faltaba. O sea, es lo que era más importante, eso que se dice suprimir, ¿no? Sí, bueno, y luego sí que en las prácticas tuve que interpretar de forma híper formal, con el bloc de notas, o sea, interpretando absolutamente todo sin dejarme ni una letra y. Y es por eso. Total, son mundos totalmente distintos, pero yo creo que es muchísimo mejor en la interpretación, forma que es como estoy llamando ahora, porque es eso. Te aseguras de que a esa persona le ha llegado toda la

información de manera correcta, que no te has dejado nada, que no habéis sentido frustrado porque esa persona sabe que hay alguien ahí que le está respaldando y entonces obviamente esa es la mejor forma.

Por eso yo creo que la gente, los intérpretes no profesionales, a menos, al menos tendrían que recibir una poca de de formación y eso, pero yo creo que son dos mundos totalmente distintos. Sí.

[00:30:17.510] - E

Entiendo. Respecto al tomar partido por una persona o por otra, como tú dices, en ese punto tú me has dicho que llega un momento en el que tú viviste una situación discriminatoria en un servicio público, o sea, en una consulta de un médico por parte de una enfermera. Y tú sí que de algún modo lo verbalizaste. Le contestaste. ¿Qué piensas? ¿Cómo lo relacionas con la interpretación profesional?

[00:31:19.700] - LB

Una intérprete profesional no hubiese actuado así para nada como yo hubiese actuado con usted. No se qué hubiese hecho, no sé cómo hubiese actuado yo de una forma profesional, pero no hubiese hecho eso. Pero en ese momento, como yo no estaba en mi atuendo de intérprete profesional, pues lo que hice fue ponerme a favor de mi madre para protegerla, para defenderla y también eso.

[00:32:51.310] - E

¿Qué te parece?

[00:32:53.470] - LB

Que también los intérpretes profesionales estamos un poco limitadas en algunos aspectos de solo puedes di esto, este mensaje solo lo puedes mandar de aquí para allá y nada más. No me puedes decir nada, solo un intercambio de conversaciones. Y tú no, no eres nadie bueno, no eres absolutamente nadie. Pues eso a veces es complicado. Es complicado porque en el las

prácticas de la Cruz Roja que hice sí había un chico estaba traumatizado por todo el viaje que hizo y. Y luego había una mujer que, a ver, el chico estaba llorando no sé qué, una mujer le quería hacer unas preguntas, más preguntas, más preguntas. Y como había confianza conmigo me dice: ¿le pregunto esto? Yo si yo no estuviese en mi atuendo de intérprete no profesional, diría: no le hagas más preguntas. Pero yo ahí levanté los hombros Ella se gira a mí para pedirme mi opinión y entonces eso, es como que estamos un poco limitados, porque yo también tengo confianza con esa persona, pero ahí tuve que mantenerme firme y formal.

En cambio yo al ser mi madre y le digo a esto: señora oye, miren estas preguntas. Porque es mi madre, ¿sabes?. Yo te pongo ejemplos y está todo más claro. Pues yo te digo que he estado en dos mundos distintos.

[00:34:31.200] - E

Entiendo. Vale, pues, por mi parte, creo que está bien. Muchísimas gracias.

[00:34:55.820] - LB

Pues espero que te haya sido de ayuda.

[00:34:57.720] - E

Muchísimas gracias. Que vaya todo bien.

ENTREVISTADA 04

[00:00:00.600] - E

Vale. Buenas tardes, gracias por aceptar hacerme esta entrevista. Si quieres, empezamos.

Vale. ¿Me podrías contar un poco acerca de tus orígenes? ¿Cómo llegaste a España, tu familia?

[00:00:22.070] - LB

Pues somos de Rumanía y yo nacido aquí en España, y vinieron en septiembre del 2002 y yo nací en diciembre del 2007. Se fueron porque no había trabajo y entonces dijeron “ vamos a probar en un país que está más desarrollado”. Antes de venir, los dos primeros meses se compraron unos libros de traducción literal del rumano al español

[00:00:53.360] - E

Si.

[00:00:53.990] - SB

Para más o menos no ir tan agobiados. Nací en diciembre. Y después de eso, hasta que los ayudé a hablar y todo eso, ya no tengo mucha perspectiva. Desde pequeña entré con cuatro años en Infantil. Lo hice en Castellón, en ese primer año. En 2005, subimos a un pueblo en el que se habla valenciano. Entonces ahí es cuando surgieron muchos problemas, porque mis padres controlaban un mínimo, mínimo, mínimo castellano, pero valenciano, claro. No sabían decir ni buenos días. Entonces, aunque yo tenía cinco o seis añitos, ya pillé antes el valenciano que el castellano y en valenciano y les podía ayudar. Era en castellano, donde me ayudaban. Y luego, a día de hoy no hablan valenciano. Lo entienden, pero no saben hablar. El castellano, más o menos bien, pero no como nosotros, que hemos estudiado. ¿Qué más? Cuenta que en los pueblos utilizan el valenciano para todo y que no les gusta pasarse al castellano. Mi madre, por ejemplo, cuando iba a hablar en castellano, pensó que sí, que lo entendían. Pero le decían que “esto es la Comunidad Valenciana, si no quieres entender valenciano, pues no vengas a las reuniones”.

Tengo un hermano pequeño que también ha nacido aquí. Nació en 2009 y a él también empezó a estudiar valenciano en el pueblo, pero le ha gustado más el castellano que el valenciano. Después, cuando bajó Castellón, me di cuenta de que él sabía hablar mejor castellano que yo, porque yo tenía, como el valenciano: lo utilizaba clases, para los amigos del pueblo y, después el castellano, lo utilizaba para las compras o alguna cosa puntual y con mis padres también.

[00:03:15.760] - E

Por lo que me has comentado, tenías más dominio, por así decirlo, de valenciano, que tu familia. En algún momento les ayudaste o tradujiste de manera oral del valenciano al rumano, o del valenciano al castellano.

[00:03:34.650] - LB

Sí, por ejemplo en el cole siempre llevan unas y cada semana el mismo papelito de “hay piojos” en valenciano. Tenía que traducir para mis padres.

Aquí me he dado cuenta que en Castellón al menos hacen por una parte valenciana y por la otra castellana, pero en muchos sitios no. No he visto ni un solo folleto que esté en castellano. En estos años he visto algún folleto, la inscripción para el siguiente curso. No sé yo...

Traducía los folletos de clase de turno. Todas las facturas que llegaban en valenciano. No entiendo porque las ponen. Domiciliaciones, del banco, que estaba en el banco del pueblo también estaba todo en valenciano. Les he traducido del valenciano al rumano. Del castellano, no tanto, porque como aprendieron antes no les hizo falta algunas palabras más técnicas.

[00:04:47.560] - E

Ellos en sí tuvieron la iniciativa de ir aprendiendo. El valenciano, a lo mejor...

[00:04:52.720] - LB

No pensaban que les iba a ser tan necesario.

[00:04:55.260] - E

Entiendo. Y en estas traducciones, ¿has detectado algún tipo de discriminación hacia ti o tus padres?

[00:05:06.670] - LB

Hacia mí no, pero a lo mejor no es discriminación como tal, pero el no ponerlo en castellano. A mi me chocó mucho, es como por qué. O asignaturas. Yo siempre he entendido, a mi me gusta más el valenciano porque lo entendía, pero no sé por qué matemáticas la tienen que dar en valenciano y conocimiento del medio lo tenía que dar en valenciano, todo menos inglés. No tenía mucho sentido. En Castellón me he dado cuenta que hay una línea castellana y una valenciana. Pero en el pueblo nunca ha habido esa opción. Era todo valenciano, ya que si te comprabas dos libros en castellano porque yo estuve dos años, mis padres me lo compraron en castellano para poder ayudarme porque decían que la niña es pequeña, no sabe, no entiende, no entenderá el idioma, ya que ellos no lo entendían. Pensaban que yo era igual, que no entendía. Me los compraban en castellano para que ellos pudieran traducir. Pero los profesores decían que no, que si la asignatura era en valenciano, el libro tenía que estar en valenciano. Y pues no entendían ese cambio.

[00:06:09.250] - E

Si por tu parte entiendo que aprendiste valenciano y que lo llevabas bien, pero por parte de tus padres, como decías que en algún momento necesitaron, te pedían que tú les tradujeses. Porque en la escuela esto no se dieron cuenta de que tus padres necesitaban una explicación o si alguna persona que les intermediase...

[00:06:34.130] - LB

Sí, sí que hubo un par de tutoras, una por ejemplo, sobre todo cuando iba a las reuniones y cada trimestre les pedía comenzar en castellano y había tutoras que le decían que sí. Te paso los papelitos. Si quieres las notas informativas te las traduzco al castellano para que lo entiendas. Pero había muchos que no, que les daba igual. Entonces muchas veces dependían de la tutora, sobre todo si eran tutoras que habían vivido en pueblos. Era valenciano,

valenciano, valenciano, tutoras que habían vivido en Castellón, habían vivido en Barcelona, en Valencia les daba igual adaptarse.

[00:07:15.460] - E

Y cuando tú estabas haciendo las traducciones, ¿cómo te sentías?

[00:07:25.900] - LB

La verdad es que **muy inteligente**. Pudiendo traducir a mis padres, una niña de seis o siete años, les puedo decir una cosa que no entienden. Es **bonito**, pero a la vez **frustrada** porque no entendía como ellos, al ser mayores y al acordarse de todo y de haber vivido el proceso, **no entendía como a mi me había costado menos aprenderlo que a ellos, entonces eso me chocaba mucho y me frustraba más, me enfadaba porque, a lo mejor cada día le tenía que traducir cinco o seis hojas... Aprende tú. ¿No?** Tú solo. No, no, no podía. Y tampoco se.

[00:08:03.820] - E

Frustraba porque por el hecho de tener que estar ayudándoles...

[00:08:07.720] - LB

No, porque no entendía, porque yo iba al colegio, y un día fui mi tutora y **le dije mismo: "enviad los papelitos, por favor, en castellano, en castellano, porque si no, no voy a estar toda la vida traduciendo"**. Y como me dijeron que no, **pues me frustré porque, ¿qué cambia de hacer el castellano al valenciano, por qué no lo pueden hacer en castellano y en valenciano, preguntar cómo quieres el folleto, sí en valenciano o en castellano para no imprimirlo 50 veces?** ¿Para no tener que hacer preguntas? **Así que me pareció un poco discriminatorio.**

[00:08:42.900] - E

O sea que tú propones algún tipo de de traducción a los docentes.

[00:08:52.460] - LB

Había muchos que entendían perfectamente y te daban el papelito en castellano, es decir, ya lo tenían en castellano, pero no lo daban porque si no... Nunca quisieron traducirlo, nunca. Decían que se tiene que adaptar.

[00:09:07.400] - E

¿Y en cuanto a la traducción oral en reuniones del cole o cosas así?

[00:09:12.170] - LB

Sí era raro, porque se supone que al menos cuando éramos pequeños no podían, solo tenían que ir los padres, pero como mi madre no se enteraba, incluso en 6.º de primaria, me dijo ¿puedes venir conmigo? Porque si no, no me voy a enterar de nada. Y he hablado con tu tutor, no lo quiere cambiar a castellano. Yo fui con ella y me echaron porque “esa niña no puede estar aquí”. Dijeron, “no vamos a traducir la reunión a una reunión en castellano”. Entonces mi madre se sintió mal y dijo, “pues, no voy a perder una hora y media de mi vida y me voy a a ver si hay algo más importante”. Entonces no lo entiendo, porque si ellos no quieren ayudar, no te dejan ayudar a ti. No te estoy pidiendo que lo hagas, pero si no lo vas a hacer, déjame hacerlo a mí.

[00:10:05.640] - E

Claro, alguna alternativa... No se ofreció ninguna solución, ni siquiera una persona que hiciese eso, si tú no podías hacerlo.

[00:10:20.880] - LB

En la eso sí que me dejaban entrar en las reuniones y traducirle a mi madre. Solo una profesora, que dijo que habla en valenciano y que si no le gustaba el valenciano que se fuera a su casa. Eso fue el primer trimestre y ya no volvió en todo el año a hablar con la tutora. Y es totalmente comprensible.

[00:10:43.780] - LB

Y entiendo que hiciste más esas traducciones orales. ¿Me puedes contar un poco cómo te sentías? Me dijiste que te sentías inteligente y frustrada. ¿Y en cuanto al trato que te dieron a ti, si te daban tiempo suficiente para traducir, por ejemplo?

[00:11:07.710] E

Si. A veces lo que yo no entendía es por qué. Sí que era discriminatorio, porque me daba cuenta. Iba mi madre al colegio a hablar. Como no sabía hablar bien castellano, la miraban como con otra cara. Yo al hablar perfectamente valenciano, pues como que no se daban cuenta de que era extranjera, entonces me hablaban bien y eso no me cuadraba en la cabeza. Mi madre va al banco y va a hablar, aunque sea en castellano, y se le nota en el acento. Ya la miran con otra cara. No todo el mundo, no estoy diciendo que todo el mundo se, pero hay casos quizás. Y me sentía frustrada por eso, porque, si no los vais a ayudar vosotros, al menos déjame que yo les ayude. No me importa. No entendía por qué. No te daban suficientemente tiempo para que tu tradujeses, iban rápido por eso también.

Mi madre al principio, como era solo un papelito o dos frases o cualquier cosa, pues me daba todo el tiempo del mundo. Pero conforme hemos ido creciendo, pues enviamos papelitos de recomendaciones, sobre todo recomendaciones. Para: “qué vas a estudiar”, esta rama, o actividades extraescolares. Ya había más papelitos y a mi madre se frustraba más y hazlo más rápido y tenía que hacerlo más rápido porque era más mayor.

Claro, pero finalmente dijo vale, pues me voy a poner a estudiar valenciano y así ya no me tienes que traducir nada. Entonces intentó hacer un curso, hizo un año de un curso de valenciano en la Escuela Oficial de Idiomas. Sabe lo básico. Ya no la tengo que ayudar en eso, pero para mi parecer llegó un poco tarde a ese curso. Lo podría haber hecho antes porque le hubiera ayudado también mucho a trabajar en como trabajaban siempre en cosas dentro del pueblo. Había llegado mucho más saber. El valenciano, a día de hoy que vive en Castellón, no le hace tanta falta, pero al final se ha perdido oportunidades por no saber.

[00:13:17.070] - E

¿En general, en la que tradujiste cómo actuaste tú? Me interesa ante algún tipo de discriminación en el sistema de traducciones de escritos, ya no tanto orales. ¿Y si hubiese algún tipo de discriminación, qué hiciste al respecto?

[00:13:56.030] - LB

No hice nada, o sea, me frustraba, me daba cuenta de la situación, me daba cuenta de que estaban discriminando a mi madre y a mis padres, pero no hacía nada, porque no sé si era porque era muy pequeña, porque no me daba cuenta del de que era un problema grave, pero cuando me he hecho mayor. Sí que hay veces. Por ejemplo, mi hermano está estudiando Castellón. Hubo el año pasado en la profesora que dijo que ella le iba a explicar a mi madre en castellano que tenía que ser en valenciano sí o sí. Y mi madre dijo: “no, yo quiero que me expliques en castellano.” Entonces le pusimos una reclamación porque no le quiso hacer la clase, la reunión, en castellano, pero de pequeña sí que no hice nada. Frustraba, me enfadaba y no entendía el por qué. Pero cuando he ido creciendo, me he dado cuenta que es un problema grave y además me ha hecho sentir mal.

No va a volver a pasar. Ya lo he pasado yo. No tiene porqué pasarlo con mi hermano. Le pusimos la reclamación el año pasado porque no hacía la reunión en castellano, y estaba en la línea castellana.

[00:15:06.110] - E

¿Y dices que actuaste así porque no querías que se sintiese mal...?

[00:15:11.270] - LB

Porque me di cuenta de que ella intentó hacer el curso, que no le gusta estudiar, pero aun así dijo: necesito esto, me va a abrir muchas puertas, voy a intentar sacármelo, aprender lo más mínimo. Y vi que ella lo había intentado. Es decir, ya se podía comunicar. Ya podía decir las frases que entendería. Lo entiende todo, pero lo de hablar y todo eso.... Entonces, no entendía por qué, si ella ha dado el paso y ella avanzado e intentado integrarse, era un “no”.

[00:15:52.770] - E

¿Piensas que tuviste una postura más neutra o más de tomar partido por una parte o por la otra, en el sentido de por tus padres o por tus profesores?

[00:16:11.270] - LB

De pequeña totalmente neutra, porque la verdad es que creo que no me enteraba de lo que estaba pasando, no veía que era grave ni mucho menos. Ya de mayor sí que fui más partidaria. Aunque hay veces que, por ejemplo, uno no ha tenido razón. Hemos ido a sitios que explicaban en castellano y aun así no entendían tampoco en castellano las frases técnicas. Y se cabreaba, se enfadaba porque decía es que me siento igual que cuando me ordenaban en valenciano. Pero es que esta señora ha accedido a cambiarte el valenciano al castellano, aunque no entiendas el castellano, porque ya ves que al menos ha accedido a cambiarlo. Y yo digo bueno, no pasa nada. Esas palabras técnicas las traduzco yo. Me daba cuenta de que ya estaba quemada, de que ya habían pasado muchos años, de que, aunque ahora la ayuden, ya está muy cabezota.

[00:16:59.890] - E

Y también en cuanto a las palabras técnicas, ¿qué tipo de palabras eran?

[00:17:11.100] - Speaker 2

Por ejemplo, eran las palabras típicas de préstamos, de tipo de intereses, del banco. Yo me iba a traducir la palabra, pero yo me daba cuenta que tampoco sabía qué tipo de interés era. Entonces no es que fuera palabra técnica total, era terminología de la sucursal del banco. Entonces lo buscábamos en internet. Entonces no, eso era no un término que a veces uno no entiende porque no entiende el castellano, no, no entiende porque no es de un sector.. Igual que si ahora cojo un libro mío de la universidad, se va a dar cuenta de que hay palabras que no va a saber. No las entiendo yo.. Entonces, por eso pensé que ese momento tenía que intentar ayudar. Lo buscamos para saber qué tipo de intereses eran, pero lo coge, el móvil, lo busca y ve que tampoco sabe lo que significa porque es una palabra técnica, que en nuestro sector no tenemos ni idea. Ya no es que no te lo haya explicado la chica.

[00:18:23.200] E

¿Qué te parece eso? Que se use ese lenguaje.

[00:18:31.480] - LB

Bien porque es su sector, más bien porque es un sector en el que tienen que poner esa palabra. La entiendo, y la chica lo explicó. Pero mal porque yo creo que todos los folletos, toda información se tendría que dar para un nivel mínimo de comprensión para todo el mundo, porque no todo el mundo tiene estudios o todo el mundo ha avanzado tanto, no se ha metido en tanta materia, así que pienso que tendría que ser un poco, como un nivel básico.

[00:19:01.530] - E

¿Y no relacionarías eso con la discriminación, de algún modo?

[00:19:12.670] - LB

No lo veo conectado.

[00:19:18.490] - E

Vale, has hablado de postura neutra y además tomar partido a favor de tus padres en una situación de discriminación visible. Ya para finalizar, ¿qué piensas de estas posturas, esas actitudes que tú tuviste?. ¿Cómo piensas que debería actuar ante este tipo de situaciones?

[00:19:49.950] - LB

Es que me he dado cuenta de que, al principio, cuando era pequeña, me gustaba la carrera de traducción. Investigué un poco y dice Vale, pero es que tú para ser traductor no es que solo necesites lenguas, necesitas también un poco de psicología para poder...

Entonces me parece un trabajo súper complicado. Aparte de que los idiomas a mí se me dan muy mal. Creo que también eso me parece complicado y que tiene que ir muy unido a la psicología.

[00:20:24.090] - E

¿En qué sentido?

[00:20:25.230] - LB

Porque porque me he dado cuenta de que mi madre, porque ahora da igual que tú le cambies del valenciano al castellano, ella se lo va a tomar a pecho, que antes lo intentaba, ahora ya ni lo intenta. Es como que tienes que entender a la otra persona que ya no puede, ya no, no que no puede, ya no quiere, ya está cansada. Tienes que intentar buscarle alguna manera para aun así ayudarla, pero sin que se de cuenta. Por ejemplo, a mi madre sería el caso, hay que ayudarla, pero sin que se dé cuenta que la estás ayudando, porque si no se frustra. Sí, le ha pasado tantas veces, que ahora ya se niega totalmente a que, si no le hablan en castellano y no lo entiende, ya no quiere que la ayude nadie. Pero, más o menos, pues vas por las ramas, la intentas engañar, como por así decirlo, para que la ayudes, pero no le haces daño y no la haces sentir como antes.

[00:21:18.590] - E

Entiendo. ¿Tienes alguna cosa más que añadir? En general, una evaluación de todas las situaciones que viviste, de cómo actuaste tú.

[00:21:28.700] - LB

Pues, me he dado cuenta de que en Castellón son mucho más tolerantes con el tema de cambiar de idioma que en los pueblos, donde son mucho más cerrados y no les quites su valenciano porque no, no entienden. No comprenden por qué la gente no quiere aprender. Pero yo soy amante del valenciano, me gusta mucho más el valenciano que el castellano, pero entiendo perfectamente que, si no es una lengua oficial, ¿por qué tienen que obligar a la gente a saberse dos lenguas cuando no entienden ni el castellano 100%? Primero una y después la otra.

[00:22:10.810] - E

Perfecto. Muchísimas gracias.

ENTREVISTADA 05

[00:00:00.070] - LB

Can I say my name? You want me to introduce myself?

[00:00:00.860] - E

Yes! If you want to.

[00:00:01.860] - LB

Okay. So, I'm X. I'm X years old. I'm doing a master's at xxx right now, XXXX. I will start the second year soon. So, I was born in the capital of Albania and I have also Greek roots. And then I stayed, in the first five years of my life, I spent them in Albania. So, I had a normal childhood. I had my friends, my family around. And yeah, it was life for me. And then we moved to Germany, but it was not really our plan, so it was a bit of a complicated story how we got here. And then first I moved with my mother, and my father arrived later, so a few months later, and yeah, so it was a big shock for me. Everything was so different because I also had to change my behaviour, my personality, to fit in. I remember the first situation in kindergarten, I wanted to stay with the kids, and my German was still not well enough, and the kids, they were like, no, we are not allowed to play with you because you're from a different country. So, our parents told us to stay far.

And I still remember that moment. I was like five years old, and I just wanted to play with them. So that was like my first experience. Also, I changed the kindergarten because I didn't feel comfortable or well in the first one. So, I didn't know how to ask for the toilet. I couldn't ask, so I didn't know where it was. So, I peed in my pants. I remember that because I was too afraid to ask because I didn't know how to. So, after a few months, a month, they were like, okay, maybe it's not the best the right place for your daughter. I mean, that was never my problem. So, I always would go to the toilet, but it was only because of the language that I didn't go. So then with the change, it got better. But then I only had like few months in kindergarten, I think six months, because I was too old. So, then I had to go to school, to primary school, and that was actually the place where I really got to learn the language

properly. So, I learned it during school. I learned also math and other things and also the language.

I was just being myself. So, I didn't really want to change my behaviour because as a child, you just do your stuff. But I remember well that my parents say, they used to say, like, "oh, no, you can do this, you can do that, you can do this". So, you have to change basically everything you've learned before. So, I felt very I don't know, maybe suppressed somehow and very intimidated also. So, for me, it was just, okay, so you don't know anyone, you just have your parents and also my grandparents. But yeah, but my parents were the most important people to me. So, it was like, okay, they are right, they are always right. So just listen to them and do it how they want. So, I started to basically change my personality and because I also saw the outer reactions from other people and like German people, and I try to fit in. So, in order to fit in, I had in my mind this idea about, "okay, you have to change everything you've been before". So, your personality, your character or behaviour, or even my style. So, I became like a new person, but the person was not me.

So, it was just another person, like expectations of other people or my parents, what they thought was the right thing to do and to act. And then as a child, like during primary school, I didn't really go to the institutions with them because I was too young for that. So sometimes yes, but most of the times, no. So, I did I read the documents and translated the documents, for example, or I book appointments or flights or everything from home. And then later on, with ten years, 11, 12, I got to do more. So, I also went to institutions with them. But maybe I have to add this because later on, because I studied social technology and I worked also in this field, like, I think eight years or something. So, I worked also with people with international backgrounds. I think that's the term, I don't know. So, I went with them to institutions. That was my job, basically. So, I have also experience from that discrimination is a big topic. It's always like, if you have someone nice there, it's like, oh, wow, what a luck. So, it's not very common and it shouldn't be luck, it should be normal.

And also, the people, they ask like, where are you from? Or they know it, they see it, so they change also their behaviour. If they see like, okay, you are maybe from, I don't know, Greece, they're like, that's not cool. But of course, if you are like, from Spain or Portugal or you are from, I don't know, it's like, oh, interesting. Yeah, they have this division. Or sometimes they are like super surprised. And they're like, you don't look like a person from this country. Or

“why are you here?” But there also nice people, of course. So, there are not only bad people, but I felt like two different types of people, or maybe let's say three. It was very interesting because the parents of the other children in primary school, they were pretty nice. And then I was like, oh, cool. But then my parents explained me like, yeah, but still, they don't like you, they don't like us. It's like they are being nice and trying to be like, what do I say? Like, oh, I'm the good person. They want to show off. They want to be like, oh, I'm helping other people. I'm a wonderful person. They don't really ask, what do you want? But they're like, we have donations here for you. We have this and that for you. And this is also not the best thing to do sometimes.

And then, of course, we had also the people who would say like, no, we would just be like, yeah, they are still very distant and very... and now they're very surprised. They're like, oh, “wow” I don't know. You are having a good life now. You work so hard, and you do this and you're doing that. And they are good. Jealous, maybe, because they think they deserve it, and we don't deserve it. Yes.

And what also sometimes happens up on that, people and institutions, they don't really clarify. So, you have a certain problem. You go there, you try to find a solution, and they know about so many ways and solutions, but they don't tell you. They just say, no, we can't do this. Although there is a way. And sometimes it's like if you can't really speak the language, you are lost.

Because then you accept it and you're like, okay, I'm in a new country. I'm a foreigner. It's maybe not my right. Maybe it's difficult for the person, and I don't want to bother the person. But sometimes it's easy. Sometimes if you show or demonstrate that you really are able to speak the language, then you ask and you're like, okay, what about this? What about that? And no, I heard another story, and it was the same thing. And there's not a solution, so how can we get there? And then you also see that they sometimes change their behaviour. And I like, “oh, wow” I'm impressed. And wow, your German is pretty good. So yes, maybe we can find a solution. But it's so exhausting. And you can't really accept that from a person who knew. You have to showcase all the different options you have or the person has. And especially since 2015, of course, people are very tired because so many people came from Syria, from Afghanistan, Iraq, Iran, and the people got tired institutions in Germany, and it

was very polarizing. So, it's not that polarizing anymore. I would say, like 2015, 2016, that was the time I worked there.

I also joined the people to the institutions, and they sometimes would only talk to me. We would go together. So, the person or the family and I together. But yeah, sometimes it's like, no, they don't care. They don't have the patience to talk to someone who's not able to speak the language. Although people sometimes understand a lot. I mean, you never know. You never know. So, it is a big fight. If you want to move forward...

[00:12:12.410] - E

Thank you very much. I wanted to know a little bit more about the specific situations in which you acted as an interpreter or as a translator for your family in institutions. Like, if you felt any kind of discrimination while you were doing it. You talked about patience; that's really interesting because they don't have patience, right? Could you explain a little bit more about that?

[00:12:49.910] - LB

Yeah, so as I said, when I was 6, 7, 8 years old, I didn't go to an institution, but necessarily because I was young. I remember that. But we always had a friend or someone who did it. So, they always would talk to the person who would speak the better German. So, they don't really involve the person with the question or with the problem. So, it was always like this table tennis game, like ping pong, and then us sitting next to them and not understanding a word. So, they took the decisions for us, basically. And you feel like, I don't know, you don't have right, you're not good enough the human being. You are worse than other people. You are not allowed to have an opinion or to make decisions or something. So, they would ignore us a lot and only talk to either to me or to the person who would join us to the appointment. So that was a big thing. And then later, if it was like, the same or sometimes I also would ask, they would go like, oh, ¿why do you speak? Why am I talking to you?

For example, I want to talk to your parents, but they're not able. So why is this the way it is? Kind of angry and kind of like, don't waste our time, don't waste my time. And also, like, questions a lot. And it's like people have limits, so you can be like, okay, this person is from a

different country, so, okay, now I can ask whatever I want to ask. It's like, no, there is always a line, and you can cross this line. So, like, personal questions or questions like where you from? So why did you come here? Why are you staying here? And it's very invasive because you never know why people leave their country. So, it's not always like, oh, yes, I want to be rich one day and I come here, and I steal all your money from you. It's different reasons. And people don't know how people, how the other person yeah, it's not like you come from a different country and you can settle here, and you get a flat like this. It's not like that.

We stayed, for example, also in the beginning, like, a place with other people. I think four or five years of my life. And that was also difficult because my friends wouldn't visit me, because they were like, oh, no, I don't want to be there. And it's strange, but yeah, I think it also depends on where you live in Germany, because I live between Cologne, and this is our bigger cities. But my city is not that big. It's like we have like 60,000 inhabitants. And I think yeah, I was the only one from another country in my school. That was the only one out of like 30 people. So, it's a smaller place. Everyone knows their neighbours and of course. But if you move to Cologne, for example, then I think I'm pretty sure it's a different experience. I also know people whose experiences were better, but still, with institutions, it was the same. So, everything I heard from other people so it's like the thing I mentioned before with the patients. Yeah, they ignore that. They wouldn't talk to us or will clarify and talk about all the options that are possible, or sometimes also talk about us to their colleagues and making a bigger thing, like a drama, and being like, oh, we have this family, we have this problem, and how can we solve this?

Although it's nothing really special, but I remember we also had to go two times. I think it was like for the visa, I think it was eight or something. We had to go one time to Berlin, and one time we had to go to Denmark for that. So, it was a bit like, quite an adventure, because then you have to pay for the night, you have to pay for everything. For us, it was very expensive back then, so it was like a big thing. But of course, we did, because it was for the visa, and it was the only option. Yeah, sometimes making things more difficult than they are. I think that's the summary.

[00:18:27.190] - E

Okay, I understand. And also, in that situation you told me about, I'm more interested in the interpreting part (even though the translation is also interesting) because you talked about

them trying to make things more difficult. I can imagine that also happened with the documents and with the language they used maybe.

I'm also really curious about the fact that, when you acted as an interpreter, when you interpreted it for your family, there wasn't like, no one who was able to do that professionally. Like, they didn't hire anybody? They didn't notice that there was someone who had a need of translation from a language, even for cultural adaptation. So, anything?

[00:19:33.670] - LB

Yes, true. So, you're right, they don't hire people. So, they hire people only in court. But I also worked as an interpreter a few years ago. But I'm not a professional. So that's the thing. They only hire people like volunteers, and they pay like €5, €10, I don't know. And they never because they don't want to pay the money. And they know it's a lot because there are so many people in need and people have so many appointments. It's like three appointments per week. It's a lot. So, they work with volunteers and they don't hire. I think only in court, that's an exception. Or if it's in, oh, yes, of course, for the final interview, I don't know how to say that, for the visa or for the thing. They have their main interview. Sometimes they have two, sometimes they have also three. And there they do that. But that's the only thing. So, if you don't know people who help you, if you don't have children, if you don't have any friends, you lost, okay, then you are happy. If someone is like, I can't speak your language, but I know you and I can speak German, so maybe I can come.

And they're like, oh, thank you so much. It's still not the best option. I joined people from Afghanistan. I don't speak Farsi or Pashto, I don't speak that. But still they were super happy about that because it's like, what are the options? Like, by themselves or at least one person?

[00:21:35.550] - E

Going back to when you were child, teenager and active as an interpreter, how did you react to that? Because you said you felt discriminated even it wasn't you, it could also be your parents. How did you react to that discrimination?

[00:21:56.310] - Speaker 1

I didn't react. I mean, yes, everything is a reaction. So, I stayed quiet. I tried to focus on the content more because also the content was very difficult to me because as a child, we don't really understand, like, process and all the words and what is it, the terminology and everything. So, I stayed quiet. I stayed quiet, very insecure. Also pleasing somehow, because that's what I learned. That's what I learned. When I got here, it was like, just don't disagree. Always say yes. Always say okay. Always say thank you. So that's what I did. Although I would have loved to say ¿why? But also, for me, it was difficult with the language, I was still learning. So, for me, it was also like I knew the basics, but that was too difficult for me. And sometimes I would ask my parents afterwards, like, what was that? And they would say, like, yeah, they hate us. We are from a different country. So, it was always very extreme, so bad.

[00:23:24.190] - E

Okay, I imagine it must have been really difficult for you. Thank you very much. Again, if it's okay for you to keep talking about this, what do you think also what you say about that reaction, the non-reacting at all? What do you think about that action in an interpreter, in a professional interpreter, or even in a child that acts as an interpreter? How do you think an interpreter should act?

[00:24:06.310] - LB

That's a good question, because I think the position of the interpreter is not this one, because you have only this one job, but of course the content is doing something with you, of course. And you have also your opinion. So, you're a person. You are human beings, and you know that in that moment, you can help the people that you know that, okay, this answer right now is not the right one, and I know the right answer, and maybe I could ask I think the most important thing is asking. First, asking. And I think it's important to always stay in contact with the family, in contact with the person in charge of the institution. So, this ping pong table tennis game always, I think being open is very important. Like, it's better to talk more and explain more than less. I think if I was now in a situation like this where I knew, like, okay, this answer is not maybe the best one. Maybe I could talk to the family about my concern and tell them, like, okay, that is the thing he told me. So, what do you want? Do you want to ask a different question?

Do you want me to give him an advice or ask him something if we can find another solution? Or is this okay for you? I would always say, and I think I'll take my time, I would say, like, okay, thank you very much. Can we please go outside? Five minutes. You have a break. We have a break. I will explain everything because it's a very important case, so I don't want to mess things up. So, I would do that, I think, and then outside, like, really? Because it's their rights, it's their right. And I think it's not okay how things are managed, how things are done. You're sitting in this room, and then it's not good. There's no quality behind that. And it's about life changing decisions. You are responsible at this moment, and you have to live out with it. I don't know. Me, personally, I couldn't really accept that and go home and be like, oh, no, I could have helped her. For me, it's nothing. I just say one sentence, and then maybe we find a solution. And sometimes it's really that easy, and sometimes the other person in the institution is tired, and maybe it's not a bad will behind that. Sometimes it's a human being. So maybe it's, like, true, we have all of this option, so why not? And also, like, asking and calling, because if you wait for something, maybe you work permission or something, it takes number in Germany, like, six weeks, but sometimes they need one month, two months, three months. And sometimes if people don't ask and don't go there and don't send the mail and don't call, then they are just like oh, we don't care. But if you call, then it's a totally different reaction and say oh yeah, they care, so we need to hurry up. So sometimes you really have to remind them. But I think yes, I think I would go outside. I think that's the best thing to do of the situation. I wouldn't start a fight with the institution. That's not the best thing because in the end it's not your problem, but you are representing the family.

[00:28:06.490] - E

So, you are talking more of a partial interpreter rather than a neutral one.

[00:28:30.010] - LB

I think it is neutral if you just explain things.

[00:28:38.060] - E

Yes.

[00:28:38.550] - LB

And if you just ask the people like okay, this is what I have in mind. This is like my previous experience I've made with other people. You just tell them, but you don't tell the people in the institution. Like you don't take decisions, so you just tell them about the options because maybe they don't know that they have any options. But it depends because if your role as interpreter is like you go into different institutions. Then it's maybe you don't know all the rules.

But if you have different people, you have like many people families you join if you know a bit more and maybe also you know the institution. Then it's a bit different because you have knowledge you can share, and words are power and knowledge.

So, you can't be neutral 100%. No one can. That is not possible. It's not as a journalist and not as an interpreter, but of course you don't take the decision for them. That's the thing. Because that would be like crossing the line. You just ask them first, you translate, you explain the things, you interpret and then you're like okay, do you want this? Yes or no? And if they say like no, it's okay, then you don't ask this question and don't get involved more. I think it's neutral.

[00:30:31.950] - E

So, for me it is more than enough. I just wanted to thank you very much.

[00:31:12.670] - LB

You're welcome. I'm happy.

Bibliografía

- Álvarez de la Fuente, Esther; Fernández Fuertes, Raquel y Muñoz Licerias, Juana. 2007. “Análisis lingüístico de la traducción natural: datos de producción de dos niños gemelos bilingües inglés/español”. Tesis Dra. Álvarez de la Fuente. Universidad de Valladolid.
- Baker, Mona. 2005. "Narratives in and of Translation". *SKASE Journal of Translation and Interpretation, Volume 1, Number 1*.
- Baker, Mona 2006. *Translation and Conflict. A Narrative Account*. Abigdon, Nueva York: Routledge.
- Berenguera, Anna; Fernández de Sanmamed, M^a José; Pons, Mariona; Pujol, Enriqueta; Rodríguez, Dolors; Saura, Silvia. 2014. “Escuchar, observar y comprender. Recuperando la narrativa en las Ciencias de la Salud. Aportaciones de la investigación cualitativa.” Barcelona: Institut Universitari d’Investigació en Atenció Primària Jordi Gol. Recuperado de: <https://www.picuida.es/wp-content/uploads/2016/05/escucharobservarcomprender.pdf>
- Cresswell, John. 2009. “Research Design. Qualitative, Quantitative, and Mixed Methods Approaches.” *Sage*.
- DeMent, Terri Lee; Buriel, Raymond. 1999. “Children as cultural brokers: Recollections of college students. SPSSI Conference on Immigrants and Immigration
- García Garnica, Alejandro; Galladro Estrada, Miguel Ángel. 2014. “Discurso, poder e instituciones.” *Inventio La Genesis De La Cultura Universitaria En Morelos*
- Gonzales, Nancy; Knight, George P.; Morgan-Lopez, Antonio.; Saenz, Delia.; Sirolli, Amalia A. 2002. “Acculturation and the mental health of Latino youths: An integration and critique of the literature.”. *Latino children and families in the United States: Current research and future directions*. Westport, Conn: Praeger. 45-74.
- Halgunseth, Linda. 2003. “Language brokering: Positive developmental outcomes”. En: Coleman, Marilyn y Ganong, Lawrence. *Points and counterpoints: Controversial relationship and family issues in the 21st century: An anthology*. 154-157.

Harris, Brian. 1977..”The Importance of Natural Translation”. *Working Papers on Bilingualism* 121. 96–114.

Instituto Nacional de Estadística. “Informe ENI 2008 4–7-2008.” Recuperado de: https://www.ine.es/daco/daco42/inmigrantes/informe/eni07_informe.pdf

Mayring, Philipp. 2014. “Qualitative content analysis: theoretical foundation, basic procedures and software solution.” *Klagenfurt*. Recuperado de: <http://nbn-resolving.de/urn:nbn:de:0168-ssoar-395173>

Martinez Charles. 2006. “Effects of differential family acculturation on Latino adolescent substance use.” *Family Relations* 55: 306–317

McQuillan Jeff; Tse Lucy. 1995. “Child language brokering in linguistic minority communities: Effects on cultural interaction, cognition, and literacy.” *Language and Education*. 9:195–215

Morales, Alejandro; Hanson, William. 2005. “Language Brokering: An Integrative Review of the Literature.” *Hispanic Journal of Behavioral Sciences*, Vol. 27 No. 4, 471-503.

NCIHC. 2004. *National Code of Ethics for Interpreters in Health Care*. 15.

Orellana, Marjorie Faulstich; Dorner, Lisa; Pulido, Lucila. 2003. «Accessing assets: Immigrant youth’s work as family translators or “para-prasers”». *Social Problems*.50:505–524.

Santisteban, Daniel; Muir-Malcolm, Joan A.; Mitrani y Szapocznik, Jose. 2002. “Integrating the study of ethnic culture and family psychology intervention science.” En: *Family psychology: Science-based interventions*. Washington, DC: American Psychological Association. 331-351

Szapocznik, José; Kurtines, William; Fernandez, 1980. “Bicultural involvement and adjustment in Hispanic-American youths.” *International Journal of Intercultural Relations*. 4:353–365.

Tse, Lucy. 1995a. "Language brokering among Latino adolescents: Prevalence, attitudes, and school performance." *Hispanic Journal of Behavioral Sciences*, 17 (2), 180–193.

Tse L. 1996a "Language brokering in linguistic minority communities: The case of Chinese- and Vietnamese American students." *Bilingual Research Journal*.. 20:485–498.

Valdés, Guadalupe; Chavez, Cristina; Angelelli, Claudia. 2003. "A performance team: Young interpreters and their parents." *Expanding definitions of giftedness: The case of young interpreters from immigrant countries*.

Valdés, Gudalupe. 2003. "Expanding definitions of giftedness: The case of young interpreters from immigrant countries."

Westreicher, Guillermo. "Estrategia". Economipedia. Accedido en: 15 de septiembre de 2022.